

FIA NEMZETKÖZI SPORTKÓDEX

V függelék

Önkéntesek és tisztségviselők – szabályok és eljárások

Kiadja: MNASZ Titkárság.

Jelen dokumentum eredeti változata, valamint a kapcsolódó szabályzatok angol és francia nyelven megtalálhatóak az FIA honlapján (www.fia.com).

Az FIA szabályok magyar nyelvű fordításainak értelmezése során, vitás esetekben, mindenkor a szabályok vonatkozó eredeti nyelvű változatát kell figyelembe venni.

Introduction

Bevezetés

Objectives

Célkitűzések

The aim of this Appendix is to bring together, in a single document, everything pertaining to the role of Volunteers and Officials in motor sport. There are four main reasons behind this:

- To make it easier for each ASN and for the FIA to manage its Volunteers and Officials;
- To harmonise the rules at the national and international levels, to augment the actions of the Volunteers and Officials and to facilitate possible missions abroad;
- To clarify, for the Volunteers and Officials, their rights, obligations and mission;
- To give the Volunteers and Officials the recognition they deserve within the rules governing motor sport by providing them with their own dedicated Appendix to the International Sporting Code. Without their dedication, motor sport simply could not exist.

E függelék célja, hogy egyetlen dokumentumba foglalja mindazt, ami az önkéntesek és tisztségviselők autósportban betöltött szerepéhez kapcsolódik. Ennek négy fő célja van:

- hogy megkönnyítse az egyes ASN-ek és az FIA számára önkénteseik és tisztségviselőik irányítását;
- hogy nemzeti és nemzetközi szinten harmonizálja a szabályokat, ezzel támogatva az önkéntesek és tisztségviselők tevékenységét, és megkönnyítve az esetleges külföldi feladatellátást;
- hogy az önkéntesek és tisztségviselők számára egyértelművé tegye jogait, kötelezettségeiket és feladatukat;
- hogy az autósport szabályrendszerének keretében megadja az önkéntesek és tisztségviselők számára a megérdemelt elismerést azáltal, hogy a Nemzetközi Sportkódexhez külön függeléket szentel nekik. Elkötelezettségük nélkül az autósport egyszerűen nem létezhetne.

Term “Volunteers and Officials”

A „Volunteers and Officials” kifejezés

The term “Volunteers and Officials” was selected as the name for the FIA Commission dealing with this aspect of motor sport: the FIA Volunteers and Officials Commission.

A „Volunteers and Officials” kifejezést választották az FIA azon bizottságának megnevezéseként, amely az autósport e területével foglalkozik: az FIA Volunteers and Officials Commission.

The emphasis is placed on the term “Volunteers”, to highlight the fact that most Officials are unpaid Volunteers and, therefore, people who give up their spare time, often on numerous occasions each year, for the benefit of motor sport.

A hangsúly a „Volunteers” kifejezésen van, annak kiemelése érdekében, hogy a tisztségviselők többsége díjazás nélküli önkéntes, vagyis olyan személy, aki akár évente több alkalommal is a szabadidejét az autósport javára áldozza.

However, for the sake of brevity, only the term “Official” will be used in this Appendix.

Az egyszerűség érdekében azonban e függelékben a továbbiakban kizárólag a „tisztségviselő” kifejezést használjuk.

The term “Official” is attributed to any person formally nominated by the FIA, or the ASN or the Organising Committee of a competition, to accomplish defined duties and assume the responsibilities inherent and according to the position and capabilities of the official on the competition.

A „tisztségviselő” megnevezés az FIA, az ASN vagy egy verseny Szervező Bizottsága által hivatalosan kijelölt bármely személyt megilleti, aki meghatározott feladatokat lát el, és a versenyen betöltött tisztségével, valamint képességeivel összefüggő felelősséget visel.

Under the International Sporting Code and the present Appendix V, terms referring to natural persons, including those using the masculine pronoun, are applicable to all genders.

A Nemzetközi Sportkódex és a jelen V függelék alkalmazásában a természetes személyekre vonatkozó kifejezések – ideértve a hímnemű névmással megfogalmazottakat is – valamennyi nemre alkalmazandók.

Scope

Hatály

This Appendix comprises a comprehensive range of recommendations for the attention of the ASNs. Certain aspects are specific to the FIA but have exemplary value for those ASNs wishing to take their inspiration from them.

E függelék az ASN-ek számára készült átfogó ajánlásokat tartalmaz. Egyes elemek az FIA-ra sajátosan jellemzőek, ugyanakkor mintaként szolgálhatnak azon ASN-ek számára, amelyek ezekből kívánnak inspirációt meríteni.

The FIA is fully aware of the discrepancies existing from one ASN to another about the management of Officials. Its challenge – and the challenge of this Appendix – is therefore to harmonise this management as much as possible throughout the entire motor sport community, without adversely

Az FIA teljes mértékben tisztában van azzal, hogy az ASN-ek között eltérések vannak a tisztségviselők irányítását illetően. Ennek megfelelően az FIA – és e függelék – kihívása az, hogy ezt az irányítást a lehető legnagyobb mértékben harmonizálja az autósport teljes közösségében, anélkül, hogy

affecting or restricting the scope of operations of those ASNs that are the most developed in this domain.	hátrányosan érintené vagy korlátozná azon ASN-ek működési körét, amelyek ezen a területen a legfejlettebbek.
--	--

The FIA actively encourages exchanges among ASNs, to allow those ASNs that have not yet properly developed the way they manage their Officials to benefit from sharing the knowledge of those that have greater experience in the matter.	Az FIA aktívan ösztönzi az ASN-ek közötti eszmecserét annak érdekében, hogy azok az ASN-ek, amelyek még nem alakították ki kellő mértékben tisztségviselőik irányításának rendszerét, hasznosíthassák a nagyobb gyakorlattal rendelkező ASN-ek tapasztalataiból.
---	--

If there is any conflict between this Appendix and the provisions of the International Sporting Code, the International Sporting Code shall prevail.	Amennyiben e függelék és a Nemzetközi Sportkódex rendelkezései között ellentmondás áll fenn, a Nemzetközi Sportkódex rendelkezései élveznek elsőbbséget.
--	--

Licensing Objectives

A licenrendszer célja

Establishing a licence system is essential for three reasons:	A licenrendszer kialakítása három okból elengedhetetlen:
---	--

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> a) Each Official must be able to clearly visualise the route that will enable him to progress in his motor sport career and move up the Officials' ladder, from trainee to senior Official, and up to the international level. b) The organiser of a competition needs to objectively assess the knowledge and experience of each Official, whatever the country in which he acquired them. c) A common system of licences will facilitate exchanges and the sharing of Officials between different countries. | <ul style="list-style-type: none"> a) Minden tisztségviselőnek világosan látnia kell azt az utat, amely lehetővé teszi számára, hogy autósportbeli pályafutásában előrehaladjon, és a tisztségviselői ranglétrán a gyakornoktól a vezető tisztségviselőig, majd a nemzetközi szintig feljebb lépjen. b) A verseny szervezőjének objektíven kell tudnia értékelni minden tisztségviselő ismereteit és tapasztalatát, függetlenül attól, hogy azokat mely országban szerezte. c) A közös licenrendszer megkönnyíti a tisztségviselők nemzetközi tevékenységét és foglalkoztatását. |
|--|---|

National and international

Nemzeti és nemzetközi szint

A coherent and solid system of international licences for Officials should be based on a similar system at the national level.	A tisztségviselők nemzetközi licenceinek koherens és szilárd rendszere egy, a nemzeti szinten működő, hasonló rendszerre kell, hogy épüljön.
--	--

It is therefore desirable that each ASN establishes a system of national licences for Officials in conformity with the criteria described in this Appendix.	Ezért kívánatos, hogy minden ASN e függelékben ismertetett kritériumoknak megfelelően alakítsa ki a tisztségviselők nemzeti licenceinek rendszerét.
---	---

For those ASNs that already have their own system of national licences, it will be a matter of identifying equivalences so they can progressively adopt a system common to the entire motor sport community.

Azon ASN-ek esetében, amelyek már rendelkeznek saját nemzeti licencrendszerrel, az egyenértékűségek azonosítása szükséges annak érdekében, hogy fokozatosan átvehessék az autósport teljes közössége számára közös rendszert.

ARTICLE 1 LICENCES FOR OFFICIALS

1. cikkely Tisztségviselői licencek

1.1 Grades of licence issued by the ASNs – recommended by the FIA

1.1 Az ASN-ek által kiállított licencek szintjei – az FIA ajánlása szerint

The FIA strongly encourages ASNs, where possible, to use the following template and the definitions included in the Articles below.

Az FIA nyomtatékosan ösztönzi az ASN-eket arra, hogy amennyiben lehetséges, az alábbi sablont és a következő cikkelyekben szereplő meghatározásokat alkalmazzák.

Grade of Licence Licencfokozat	Issued by Kiállítja	For whom is the licence intended? (*) Kinek szól a licenc? (*)	Who should request the licence? Ki igényelje a licencet?	Validity of the licence A licenc érvényessége
A	ASN	Officials designated by their ASN and currently holding, or having held in the previous year, a B Licence Az ASN által kijelölt tisztségviselők, akik jelenleg B licenccel rendelkeznek, vagy az előző évben B licenccel rendelkeztek	ASN	International Competitions – except for positions requiring an FIA International Licence (see Art. 1.2) Nemzetközi versenyek – kivéve azokat a tisztségeket, amelyekhez FIA nemzetközi licenc szükséges (lásd: Art. 1.2)
B	ASN	Officials designated by their ASN and currently holding, or having held in the previous year, a C Licence Az ASN által kijelölt tisztségviselők, akik jelenleg C licenccel rendelkeznek, vagy az előző évben C licenccel rendelkeztek	ASN	National Competitions (+ International Competitions under supervision) Nemzeti versenyek (+ felügyelet mellett nemzetközi versenyek)

Grade of Licence Licencfokozat	Issued by Kiállítja	For whom is the licence intended? (*) Kinek szól a licenc? (*)	Who should request the licence? Ki igényelje a licencet?	Validity of the licence A licenc érvényessége
C	ASN	Officials designated by their ASN and currently holding, or having held in the previous year, a Trainee Licence Az ASN által kijelölt tisztségviselők, akik jelenleg Gyakorló licenccel rendelkeznek, vagy az előző évben Gyakorló licenccel rendelkeztek	ASN	Local Competitions (+ National Competitions under supervision) Helyi versenyek (+ felügyelet mellett nemzeti versenyek)
Trainee Gyakorló	ASN	Candidate corresponding to the requirements for becoming a Trainee A gyakorlónvá válás követelményeinek megfelelő jelölt	ASN	Local (+ possibly National) Competitions under supervision Helyi (+ esetlegesen nemzeti) versenyek felügyelet mellett

(*) Provided that requirements similar to those described in Article 1.3 have been fulfilled and that the candidate has officiated at least once during the current or previous year at the level of competition and for the role corresponding to the Official's current licence.

(*) Feltéve, hogy teljesültek az 1.3. cikkelyben ismertetettekhez hasonló követelmények, valamint, hogy a jelölt a tárgyévben vagy az azt megelőző évben legalább egy alkalommal tisztségviselőként működött közre az aktuális licencének megfelelő szintű versenyen és tisztségben.

These grades of licence could be issued for any of the roles listed in the Articles below.

E licencfokozatok a következő cikkelyekben felsorolt bármely tisztség tekintetében kiállíthatók.

It is important for the ASN to identify the minimum age requirements for Officials, considering factors that include the suitability/unsuitability of roles for young Officials and any government legislation that may exist regarding working with young people.

Fontos, hogy az ASN meghatározza a tisztségviselőkre vonatkozó minimum életkori követelményeket, figyelembe véve többek között az egyes szerepkörök fiatal tisztségviselők számára való alkalmasságát/alkalmatlanságát, valamint a fiatalok munkavégzésére vonatkozó helyi jogszabályokat.

1.2 Grades of licence issued by the FIA

1.2 Az FIA által kiállított licencek szintjei

Grade of Licence Licenccfokozat	Issued by Kiállítja	For whom is the licence intended? (*) Kinek szól a licenc? (*)	Who should request the licence? Ki igényelje a licencet?	Validity of the licence A licenc érvényessége
FIA Super Licence Szuperlicenc	FIA FIA	Officials appointed for the FIA Formula 1 World Championship and having demonstrated the required competencies to upgrade. A Formula 1 Világbajnokságra az FIA által kijelölt és a felminősítéshez szükséges kompetenciákkal rendelkező tisztségviselők	FIA FIA	FIA Formula 1 World Championship FIA Formula 1 Világbajnokság
Platinum FIA	FIA	Officials currently holding an FIA Gold Licence, and/or appointed by the FIA for an FIA World Championship and having demonstrated the required competencies to upgrade. Az FIA arany licenccel jelenleg rendelkező tisztségviselők, és/vagy az FIA által FIA világbajnokságra kijelölt és a felminősítéshez szükséges kompetenciákkal rendelkező tisztségviselők.	FIA after having consulted the parent ASN FIA a honos-ASN-nel folytatott konzultációt követően	FIA World Championships: WRC, WEC, World Rally-Raid Championship, World Rallycross Championship, Formula E World Championship, FIA Karting World Championship, other FIA World Championship FIA Világbajnokságok: Rally Világbajnokság, World Endurance Championship, World Rally-Raid Championship, World Rallycross Championship, Formula E Világbajnokság, FIA Karting Világbajnokság, egyéb FIA világbajnokság
Gold FIA Arany FIA	FIA	Officials currently holding an FIA Silver Licence, and/or appointed by the FIA for an FIA Regional Championship and having demonstrated the required competencies to upgrade. Az FIA ezüst licenccel jelenleg rendelkező tisztségviselők, és/vagy az FIA által FIA regionális bajnokságra kijelölt és a felminősítéshez szükséges kompetenciákkal rendelkező tisztségviselők.	FIA after having consulted the parent ASN FIA a honos-ASN-nel folytatott konzultációt követően	FIA Regional Championships: all Formula Championships, all Regional Rally Championships, European Truck Championship, European Hill Climb Championship, European Rallycross Championship, European Autocross Championship, European Drag Racing Championship, European Historic Rally Championship, Historic Hill Climb Championship, FIA World and Regional Baja Cups, FIA Karting European Championship, other FIA Regional Championship FIA Regionális Bajnokságok: valamennyi Formula Bajnokság, valamennyi Regionális Rally Bajnokság, Kamion Eb, Hegyi Felfutó Eb, Rallycross Eb, Autocross Eb, Drag Racing Eb, Historic Rally Eb, Historic Hill

Grade of Licence Licencfokozat	Issued by Kiállítja	For whom is the licence intended? (*) Kinek szól a licenc? (*)	Who should request the licence? Ki igényelje a licencet?	Validity of the licence A licenc érvényessége
				Climb Championship, FIA Világ- és Regionális Baja Kupák, FIA Karting Európa-bajnokság, egyéb FIA regionális bajnokság
Silver FIA Ezüst FIA	FIA	Officials appointed by the FIA for other FIA championships, cups, trophies, masters & series and having demonstrated the required competencies. Az FIA által egyéb FIA bajnokságokra, kupákra, trófeákra, masters & series sorozatokra kijelölt és a felminősítéshez szükséges kompetenciákkal rendelkező tisztségviselők.	FIA after having consulted the parent ASN FIA a honos-ASN-nel folytatott konzultációt követően	Other FIA championships, cups, trophies, masters & series Egyéb FIA bajnokságok, kupák, trófeák, masters & egyéb versenysorozatok

(*) Provided that the requirements described in Article 1.3 have been fulfilled and upon specific request and indication by the FIA.

(*) Feltéve, hogy teljesültek az 1.3. cikkelyben ismertetett követelmények, továbbá az FIA konkrét kérése és javaslata alapján.

These grades of licence are issued for the following Officials' roles (please note that in some disciplines not all of the grades are issued) appointed by the FIA:

E licencfokozatok az alábbi tisztségviselői szerepkörökre kerülnek kiállításra az FIA által kijelölt tisztségviselők számára (kérjük, vegye figyelembe, hogy egyes szakágakban nem minden fokozat kerül kiállításra):

- FIA Stewards
- FIA Race Director
- FIA Delegates: Safety, e-Safety, Technical, Eligibility, Medical, Media, Sporting, other FIA Delegates
- FIA Observers Delegate
- FIA Chief Timekeepers
- FIA Circuit Inspectors
- FIA Medical Car Drivers
- FIA Safety Car Drivers
- FIA Driver Advisor
- FIA Starter
- FIA Secretary of the Stewards

- FIA Sportfelügyelők
- FIA Rendezvényigazgató
- FIA Küldöttek: Biztonsági, e-Safety, Technikai, Megfelelőségi, Orvosi, Média, Sportszakmai, egyéb FIA küldöttek
- FIA Megfigyelő Küldött
- FIA Vezető Időmérők
- FIA Pályainspektorok
- FIA Orvosi Autó Vezetők
- FIA Safety Car Vezetők
- FIA Versenyzői Tanácsadó
- FIA Rajter
- FIA Felügyelő Testület Titkára

- FIA Master of Ceremonies
- FIA Surveillance operator

- FIA Ceremóniamester
- FIA Felügyeleti Operátor

For all the other roles of Officials necessary for the smooth running of an FIA competition, the licence (if such system is in place) will be issued by the ASN.

Minden egyéb tisztségre, amelyre szükséges egy FIA verseny zökkenőmentes lebonyolításához, a licencet az ASN állítja ki (ha alkalmaz ilyen rendszert).

IMPORTANT: The licence for Officials will be issued by the FIA but only after a similar national licence (Grade A or equivalent) has been issued by the ASN concerned (with the exception of Officials employed by the FIA) and/or after having consulted the parent ASN.

FONTOS: A fenti tisztségviselői licenceket az FIA kizárólag azt követően állítja ki, hogy az érintett ASN már kiállított egy hasonló nemzeti licencet (A fokozat vagy azzal egyenértékű), (kivéve az FIA által foglalkoztatott tisztségviselőket), és/vagy az illetékes ASN-nel konzultált.

The ASNs are welcome to put forward to the FIA candidates who correspond to the requirements of the role concerned through the FIA Officials Department, writing to officials@fia.com.

Az ASN-ek az FIA Tisztségviselői Részlegén keresztül javasolhatnak az FIA-nak olyan jelölteket, akik megfelelnek az érintett szerepkör követelményeinek, az officials@fia.com címre küldött levélben.

An accelerated curriculum may be admitted in cases where the candidate can show a satisfactory experience acquired in another context.

Gyorsított képzési program engedélyezhető azokban az esetekben, amikor a jelölt más területen szerzett megfelelő tapasztalatot tud igazolni.

1.3 General requirements for issuing, renewing and upgrading a licence for Officials

1.3 A tisztségviselői licencek kiállításának, megújításának és felminősítésének általános követelményei

Any licence for Officials must be issued for a defined period. The FIA International Licence for Officials is issued yearly.

Bármely tisztségviselői licencet meghatározott időtartamra kell kiállítani. Az FIA nemzetközi tisztségviselői licenceket évente állítják ki.

The FIA International Licence for Officials, with the corresponding grade, is issued by the FIA based on the FIA Championship for which the Official is delegated by the FIA, subject to demonstration of the required competencies to operate in a specific championship.

A megfelelő szintű FIA nemzetközi tisztségviselői licencek azon FIA-bajnokság alapján kerülnek kiállításra, amelyre az FIA a tisztségviselőt delegálja, feltéve, hogy a tisztségviselő igazolja az adott bajnokságban történő feladat ellátásához szükséges kompetenciákat.

To have his licence renewed or upgraded, the Official should be able to demonstrate a satisfactory record of performance.

Licence megújítása vagy felminősítése érdekében a tisztségviselőnek képesnek kell lennie arra, hogy igazolja teljesítményének megfelelő színvonalúságát.

The role as described in the Articles below should

form the subject of both theoretical and practical training, the duration of which will vary according to the complexity of the role concerned.

A refresher course will be devised, which must be followed by any Official whose licence has not been renewed within a defined period. A refresher course will also be provided if major changes are made to the regulations.

FIA Officials currently holding an FIA International Licence for Officials will not automatically be required to participate in all available training courses (once ready). However, the FIA Officials Licensing Committee (see see Article 1.3.1) may require an Official to participate in some of the available courses before renewing his licence.

In the case of applications for the issuance, renewal or upgrade of an FIA International Super Licence for Stewards only, it is mandated that the Steward has, within the preceding two years, participated in an FIA-organised Stewards training programme.

All Stewards (including ASN Stewards) appointed for a Competition counting towards an FIA Championship, Cup, Trophy or Series must have a strong command of English and be able to perform their duties without the assistance of an interpreter.

The practical aspects relating to the FIA Officials Licensing system that are not described in this Appendix must be validated by the FIA Officials Licensing Committee (see Article 1.3.1).

In case of a dispute, it is this same Committee that will study the case concerned and make a decision.

A következő cikkelyekben ismertetett tisztségek betöltésének feltétele az előírt elméleti és gyakorlati képzési program teljesítése, amelynek időtartama az adott tisztség összetettségétől függően változik.

Azon tisztségviselőknek, akik meghatározott időszak alatt nem újítják meg a licencüket, el kell végezniük a részükre kidolgozott megújító képzést. Megújító képzésre kerül sor akkor is, ha a szabályzatokban jelentős változások történnek.

Az FIA nemzetközi tisztségviselői licenccel jelenleg rendelkező FIA tisztségviselők nem kötelesek automatikusan valamennyi elérhető képzésen részt venni (amint azok elérhetővé válnak). Ugyanakkor az FIA Tisztségviselői Licenc Bizottság (lásd: 1.3.1. cikkely) bármely tisztségviselő számára előírhatja bizonyos képzések teljesítését a licence megújítása előtt.

Kizárólag FIA Sportfelügyelői Szuperlicenc kiváltására, meghosszabbítására vagy felminősítésére vonatkozó kérelem esetén kötelező, hogy a sportfelügyelő az azt megelőző két éven belül részt vegyen az FIA által szervezett sportfelügyelői képzési programban.

FIA Bajnokság, Kupa, Trófea vagy Versenysorozat versenyére kinevezett valamennyi sportfelügyelőnek (az ASN által delegált sportfelügyelőket is beleértve) megfelelő szintű angol nyelvtudással kell rendelkeznie és képesnek kell lennie arra, hogy feladatait tolmács igénybevétele nélkül lássa el.

Az FIA tisztségviselői licenrendszerével kapcsolatos, jelen függelékben nem ismertetett gyakorlati szempontokat az FIA Tisztségviselői Licenc Bizottságnak (lásd: 1.3.1. cikkely) kell érvényesítenie.

Vita esetén ugyanez a Bizottság vizsgálja meg az érintett ügyet, és dönt.

1.3.1 FIA Officials Licensing Committee

The FIA Officials Licensing Committee comprises the following three Members:

- A Representative of the FIA Officials Department
- A Representative of the relevant FIA Sport Department and
- another member designated by the President of the FIA

The FIA Officials Licensing Committee shall take its decisions by the majority vote of its members.

Its role will be to:

- consider applications from new FIA Officials according to their curriculum vitae and their participation in the training programme described in Article 1.3 as soon as it is launched;
- validate the practical aspects relating to the system of FIA licences;
- solve any issue or problem relating to the FIA Officials Licensing system;
- submit to the Volunteers and Officials Commission any suggestions for improving the system.

1.3.1 FIA Tisztségviselői Licenc Bizottság

Az FIA Tisztségviselői Licenc Bizottság az alábbi három tagból áll:

- az FIA Tisztségviselői Részlegének egy képviselője
- az illetékes FIA Sport Részleg egy képviselője valamint
- az FIA elnöke által kijelölt egy további tag

Az FIA Tisztségviselői Licenc Bizottság a döntéseit tagjai többségi szavazatával hozza meg.

Feladata:

- az új FIA tisztségviselőkre vonatkozó licenckérelmek elbírálása az önéletrajzuk és az 1.3. cikkelyben ismertetett képzési programban való részvételük alapján, amint a program elindul;
- az FIA licencek rendszerével kapcsolatos gyakorlati szempontok érvényesítése;
- az FIA tisztségviselői licencrendszerével kapcsolatos bármely kérdés vagy probléma megoldása;
- az Önkéntesek és Tisztségviselők Bizottsága részére javaslatok benyújtása a rendszer fejlesztésére.

1.4 Officials Licences

Any person officiating at an event should hold a licence issued by the host ASN or the FIA.

In addition, Officials from outside the organising ASN's jurisdiction may be accepted for particular roles at the event at the sole discretion of the organising ASN, provided the visiting official's ASN provides evidence of the competency of that individual.

1.4 Tisztségviselői licencek

Minden, eseményen tisztségviselőként eljáró személynek a rendező ASN vagy az FIA által kiállított licenccel kell rendelkeznie.

Ezen túlmenően, a rendező ASN kizárólagos döntése alapján a rendező ASN joghatóságán kívülről érkező tisztségviselők is elfogadhatók bizonyos tisztségek betöltésére, feltéve, hogy a vendég tisztségviselő ASN-je igazolja az adott személy alkalmasságát.

An Official shall only hold an Official's licence from one ASN at any one time.	Egy tisztségviselő egy adott időpontban kizárólag egy ASN-től származó tisztségviselői licenccel rendelkezhet.
Licences can be issued by the ASN or the FIA in printed and/or digital format.	A licenceket az ASN vagy az FIA kibocsáthatja akár nyomtatott, akár digitális formában.
It is strongly recommended that a mechanism to confirm the validity and/or status of the licence be put in place to facilitate competition administrative checks (e.g. ASN website portal).	Erősen ajánlott olyan mechanizmust bevezetni a licenc érvényességének és/vagy státuszának ellenőrzésére, amely megkönnyíti a versenyek adminisztratív átvételét (pl. az ASN honlapján működő portál).
For environmental and sustainability reasons, it is strongly recommended to progressively implement digital licences.	Környezeti és fenntarthatósági okokból erősen ajánlott a digitális licencek fokozatos bevezetése.

ARTICLE 2 RIGHTS AND DUTIES OF OFFICIALS

2. cikkely A TISZTSÉGVISELŐK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

2.1 Compliance

2.1 Megfelelés

It is the responsibility of each ASN to ensure that it complies with all civil and legislative requirements in their country that relate to Volunteers and Officials.

Minden ASN felelőssége annak biztosítása, hogy a saját országában az önkéntesekre és a tisztségviselőkre vonatkozó valamennyi polgári jogi és jogszabályi követelménynek megfeleljen.

All Officials shall be deemed to be aware of and comply with the International Sporting Code.

Valamennyi tisztségviselő úgy tekintendő, mint aki ismeri és betartja a Nemzetközi Sportkódexet.

All Officials appointed by the FIA within its Championships shall be deemed to be aware of and comply with the Statutes and Regulations of the FIA, including the International Sporting Code and Code of Ethics.

Az FIA által bajnokságain belül kinevezett valamennyi tisztségviselő úgy tekintendő, mint aki ismeri és betartja az FIA Alapszabályát és Szabályzatait, ideértve a Nemzetközi Sportkódexet és az Etikai Kódexet.

Without prejudice to the discretionary powers of the Stewards, when guidelines are communicated to Officials by the FIA or an ASN, they are required to read them and follow the recommendations contained therein as far as possible.

A Felügyelő Testület mérlegelési jogkörét nem érintve, amennyiben az FIA vagy valamely ASN iránymutatásokat közöl a tisztségviselőkkel, kötelesek azokat elolvasni, és az abban foglalt ajánlásokat a lehető legnagyobb mértékben követni.

2.2 Rights

2.2 Jogok

The rights of Officials may typically include:

- being provided with an adequate induction to the ASN and its activities;
- understanding the role(s) and expectations;
- being allocated a task that suits their skills, experience and qualifications;
- being trained or given advice on how to conduct their tasks;
- knowing to whom they report and how to contact them;
- being provided with adequate guidance and supervision;
- being provided with protection, safety and insurance when carrying out their roles;

A tisztségviselők jogai jellemzően a következők lehetnek:

- megfelelő betekintés az ASN működésébe és annak tevékenységeibe;
- a tisztségviselői szerepek és elvárások megértése;
- olyan feladatot kapni, amely megfelel készségeiknek, tapasztalatuknak és képesítésüknek;
- képzést kapni, illetve tanácsot kapni feladataik ellátásának módjára vonatkozóan;
- tudni, kinek tartoznak beszámolóval, és hogyan léphetnek vele kapcsolatba;
- megfelelő iránymutatást és felügyeletet kapni;
- szerepük ellátása során megfelelő védelemben, biztonságban és biztosítási fedezetben részesülni;

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • having their concerns and complaints heard; • being recognised for contributing their time, experience, ideas and skills. | <ul style="list-style-type: none"> • aggályaik és panaszaik meghallgatásra találjanak; • elismerést kapni a befektetett időért, tapasztalatért, ötletekért és szakértelemért. |
|--|---|

2.2.1 Travel Insurance for FIA Officials

2.2.1 Utazási biztosítás az FIA tisztségviselői számára

The FIA Travel insurance covers Officials nominated by the FIA from the moment they leave their home to take part in a mission for the FIA and ends the moment they arrive back home. Details of the coverage and types of risks insured are given to the FIA Officials and an emergency number is available 24/7 worldwide.

Az FIA utazási biztosítása az FIA által kijelölt tisztségviselőket attól a pillanattól fedezi, amikor az FIA megbízatásának teljesítése céljából elhagyják lakóhelyüket, és addig tart, amíg vissza nem érkeznek. A fedezet részleteiről és a biztosított kockázattípusokról az FIA tisztségviselői tájékoztatást kapnak, és világszerte a nap 24 órájában, a hét minden napján elérhető segélyhívó szám áll rendelkezésre.

2.3 Duties

2.3 Kötelezettségek

The Duties of Officials may typically include:

A tisztségviselők kötelezettségei jellemzően a következők lehetnek:

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • understanding and agreeing with the responsibilities of the role to which they have been appointed; • being prepared to commit the time necessary to take on an Official position; • working within the policies and rules of the ASN and/or the organiser; • being reliable and dependable; • attending briefings and training sessions; • following instructions given; • being a team player and being considerate about the views of other Officials; • being accountable and accepting constructive criticism; • abiding by relevant policies, regulations and rules. | <ul style="list-style-type: none"> • megérteni és elfogadni annak a szerepnek a felelősségeit, amelyre kinevezték őket; • késznek lenni a tisztség ellátásához szükséges idő ráfordítására; • az ASN és/vagy a szervező irányelvei és szabályai szerint eljárni; • megbízhatónak és hitelesnek lenni; • részt venni az eligazításokon és a képzéseken; • követni a kapott utasításokat; • csapatjátékosként együttműködni, és figyelemmel lenni más tisztségviselők véleményére; • felelősséget vállalni tevékenységükért, és elfogadni az építő jellegű kritikát; valamint • betartani a vonatkozó irányelveket, szabályzatokat és szabályokat. |
|--|---|

For further details, please refer to Article 11 of the International Sporting Code in particular, and to the following articles in this appendix.

További részletekért lásd különösen a Nemzetközi Sportkódex 11. cikkelyét, valamint e függelék további cikkelyeit.

2.4 Nomination of Officials

2.4 Tisztségviselők kinevezése

Please refer to the International Sporting Code – Lásd a Nemzetközi Sportkódex 11.4. cikkelyét.
Article 11.4

Among its Officials, the FIA may appoint the Delegates referred to in Article 11.1.2 of the International Sporting Code, as well as other FIA Delegates, such as for e-Safety, Eligibility and others.

Tisztségviselői közül az FIA kinevezheti a Nemzetközi Sportkódex 11.1.2. cikkelyében említett küldötteket, továbbá egyéb FIA-küldötteket is, például e-Safety, Megfelelőségi és egyéb.

2.5 Demarcation of Duties

2.5 Feladatkörök elhatárolása

Please refer to the International Sporting Code – Lásd a Nemzetközi Sportkódex 11.6. cikkelyét.
Article 11.6

2.6 Remuneration of Officials

2.6 A tisztségviselők díjazása

Please refer to the International Sporting Code – Lásd a Nemzetközi Sportkódex 11.7. cikkelyét.
Article 11.7

ROLES AND DUTIES

SZEREPKÖRÖK ÉS FELADATOK

Not all the roles described below need to be filled for each individual competition. ASNs and the FIA may specify the Officials who are required for each competition in accordance with the International Sporting Code.

Az alábbiakban ismertetett szerepkörök közül nem mindegyiket szükséges betölteni minden egyes verseny esetében. Az ASN-ek és az FIA a Nemzetközi Sportkódexnek megfelelően meghatározhatják, hogy az egyes versenyekhez mely tisztségviselők szükségesek.

For harmonisation, each ASN is strongly encouraged to use this terminology (or a faithful translation) and these definitions for its own Officials.

A harmonizáció érdekében minden ASN-t nyomatékosan ösztönzünk arra, hogy saját tisztségviselői vonatkozásában ezt a terminológiát (vagy annak hű fordítását) és ezeket a meghatározásokat alkalmazza.

For further details on roles, positions or duties, please refer to the International Sporting Code, as well as to the applicable regulations and, where appropriate, the relevant guidelines.

A szerepkörökre, tisztségekre vagy kötelezettségekre vonatkozó további részletekért kérjük, tekintse meg a Nemzetközi Sportkódexet, továbbá az alkalmazandó szabályzatokat, és adott esetben a vonatkozó iránymutatásokat.

COMPETITION MANAGEMENT – COMMON AREAS

VERSENYIRÁNYÍTÁS – KÖZÖS MEGHATÁROZÁSOK

The descriptions of the different roles are listed below in three main sections: one common to all types of competition, one specific to Circuit competition, and one specific to Road competition.

A különböző szerepkörök leírásai az alábbiakban három fő részben találhatók: egy, amely valamennyi versenytípusra közös, egy, amely kifejezetten körpályás versenyre, és egy, amely kifejezetten közúti versenyre vonatkozik.

Unless specified otherwise, the articles below refer to the roles and duties of Officials involved in all types of Competitions.

Ha eltérően nincs megjelölve, az alábbi cikkelyek valamennyi versenytípusban részt vevő tisztségviselők szerepeire és feladataira vonatkoznak.

ARTICLE 3 GOVERNANCE

3. cikkely IRÁNYÍTÁS

Regulations enforcement

Szabályok érvényesítése

3.1 Steward

Read also: FIA Steward, FIA Driver Steward (only F1), National Steward, or equivalent roles whose title includes the term “Steward”.

3.1 Sportfelügyelő

Lásd még: FIA Steward, FIA Driver Steward (csak F1), National Steward, vagy az ezekkel egyenértékű, „Steward” kifejezést tartalmazó elnevezésű szerepkörök.

Role

Szerepe

The Stewards are in charge of enforcing the regulations during a Competition.

A Sportfelügyelők felelősek a szabályok érvényesítéséért a verseny során.

The Stewards have supreme authority over the competition, as well as authority for the enforcement of the Code and national and Supplementary Regulations and Official Programmes. They may settle any matter that might arise during a competition, subject to the right of appeal provided for in the Code.

A Sportfelügyelők a verseny felett legfőbb hatáskörrel rendelkeznek, továbbá hatáskörrel rendelkeznek a Kódex, a nemzeti szabályzatok és a versenykiírások, valamint a hivatalos programok érvényesítésére. A Kódexben biztosított fellebbezési jogra figyelemmel bármely, a verseny során felmerülő kérdésben dönthetnek.

For further details, please refer to the International Sporting Code – Article 11.9

További részletekért lásd a Nemzetközi Sportkódex – 11.9. cikkelyt.

Duties

Feladatai

Please refer to the International Sporting Code – Article 11.8.

Lásd a Nemzetközi Sportkódex – 11.8. cikkelyt.

Within the framework of their duties, defined in the Code and Appendix V, they notably (but not exhaustively): work towards the enforcement of the Code, in particular Articles 12, 13 and 14, and the regulations in force, in case of a breach of regulations or any other area they deem appropriate for the correct and fair execution of a competition.

A Kódexben és jelen V függelékben meghatározott tevékenységük keretein belül feladatuk főként (de nem kizárólag): szabályszegés esetén vagy bármely más, a sportfelügyelők által a verseny korrekt és tisztességes lebonyolítása szempontjából szükségesnek ítélt területen törekednek a Kódex előírásainak, különös tekintettel a 12, 13 és 14. cikkelyekre, valamint a hatályos szabályzatok érvényre juttatására.

3.1.1 Panel of Stewards

Read also: Chair of the Panel of Stewards, or equivalent role

3.1.1 Felügyelő Testület

Lásd még: a Felügyelő Testület elnöke, vagy ezzel egyenértékű szerepkör.

Please refer to the International Sporting Code. – Article 11.3 and 11.4.1.

Lásd a Nemzetközi Sportkódex – 11.3. és 11.4.1. cikkelyt.

3.2 Stewards Driver Advisor

Read also: FIA Stewards Driver Advisor, or equivalent role

3.2 A Felügyelő Testület versenyzői tanácsadója

Lásd még: FIA Stewards Driver Advisor, vagy ezzel egyenértékű szerepkör.

Role

Experienced driver with a recognised curriculum vitae, who is able to provide support on driving standards and other aspects of drivers' behaviours.

Szerepe

Tapasztalt versenyző, elismert szakmai önéletrajzzal, aki képes támogatást nyújtani a vezetési standardok, valamint a versenyzők magatartásának egyéb vonatkozásai tekintetében.

Duties

To provide support to the Stewards on driving standards or subjects under the driver's expertise, and support to other competition Officials in subjects where his expertise can help with the good management of the competition.

Feladatai

A Felügyelő Testület támogatása vezetési standardokkal kapcsolatos kérdésekben vagy a versenyző szakterületébe tartozó témákban, továbbá más sportszakmai tisztségviselők támogatása azokban a témákban, amelyekben szakértelme hozzájárulhat a verseny megfelelő irányításához.

Stewards Office

A Felügyelő Testület irodája

3.3 Stewards' Secretary

Read also: FIA Stewards' Secretary

3.3 A Felügyelő Testület titkára

Lásd még: FIA Stewards' Secretary.

Role

The Stewards' Secretary provides administrative support to the Stewards in their duties.

Szerepe

A Felügyelő Testület titkára adminisztratív támogatást nyújt a Felügyelő Testületnek feladataik ellátásában.

Duties

The Stewards' Secretary is responsible for the preparation and submission for circulation of all Stewards' documentation during the competition,

Feladatai

A Felügyelő Testület titkára felelős a verseny során keletkező valamennyi, a Felügyelő Testülethez tartozó dokumentáció előkészítéséért és terjesztésre történő benyújtásáért, továbbá a

along with compiling complete electronic and hard copy dossiers post competition.	versenyt követően a teljes elektronikus és papíralapú dokumentáció összeállításáért.
--	---

Sporting regulations

Sportszabályok

3.4 Sporting Delegate

Read Also: FIA Sporting Delegate, ASN Sporting Delegate, or equivalent role

3.4 Sportszakmai Küldött

Lásd még: FIA Sporting Delegate, ASN Sporting Delegate, vagy ezzel egyenértékű szerepkör.

Role

Szerepe

The FIA Sporting Delegate is appointed by the FIA and shall be responsible for the global coordination between the ASN, Organiser and the Promoter for FIA Championships and Series.

Az FIA Sportszakmai Küldöttet az FIA jelöli ki, és az FIA-bajnokságok és -sorozatok tekintetében felelős az ASN, a szervező és a promóter közötti általános koordinációért.

The ASN Sporting Delegate is appointed by the ASN, and shall be responsible for the global coordination between the ASN, Organiser and the Promoter for Championships and Series.

Az ASN Sportszakmai Küldöttet az ASN jelöli ki, és a bajnokságok és sorozatok tekintetében felelős az ASN, a szervező és a promóter közötti általános koordinációért.

Duties

Feladatai

To manage the global coordination of ASNs, Organisers and Promoters of FIA Championships or Series, ensuring that they are provided with full information on their duties and the tools to perform their missions, and that their assignments are accomplished in accordance with the Regulations.

Az FIA-bajnokságok vagy -sorozatok ASN-jei, szervezői és promóterei közötti általános koordináció irányítása, annak biztosítása mellett, hogy teljes körű tájékoztatást kapjanak feladataikról és küldetésük teljesítéséhez szükséges eszközökről, valamint, hogy megbízatásaikat a Szabályzatokkal összhangban teljesítsék.

ARTICLE 4 ADMINISTRATION

4. cikkely ADMINISZTRÁCIÓ

Competition administration office

Verseny-adminisztrációs iroda

4.1 Secretary of the Competition

Read also: Secretary of the Event

4.1 Versenytitkár

Lásd még: A rendezvény titkára

Role

Szerepe

The Secretary of the competition is responsible for the coordination of a competition's administrative activities, during the planning, delivery and closure of a sporting meeting. The main purpose of the role is to support the Clerk of the Course by producing documentation for a competition, communicating it with the FIA, and with key functional areas of the competition organising team.

A Versenytitkár felelős a verseny adminisztratív tevékenységeinek koordinálásáért egy sportesemény tervezése, lebonyolítása és lezárása során. A feladatkör fő célja a Versenyigazgató támogatása: a versenyhez kapcsolódó dokumentáció elkészítése, annak az FIA-val, valamint a versenyt szervező csapat kulcsfontosságú funkcionális területeivel történő egyeztetése és kommunikálása.

The Secretary of the competition ensures the preparation, submission, circulation and distribution of all Official documentation relating to the competition.

A Versenytitkár biztosítja a versennyel kapcsolatos valamennyi hivatalos dokumentáció előkészítését, benyújtását, szétosztását és rendelkezésre bocsátását.

The Secretary of the competition liaises with all the stakeholders of the competition, working closely with the Clerk of the Course.

A Versenytitkár kapcsolatot tart a verseny valamennyi érintettjével, és szorosan együttműködik a Versenyigazgatóval.

For further details, please refer to the International Sporting Code – Article 11.12.

További részletekért lásd a Nemzetközi Sportkódex 11.12. cikkelyét.

Duties

Feladatai

To work closely with the Clerk of the Course and Timekeepers regarding notices, bulletins, lodging of protests and appeals and maintaining the Official "Notice Board".

Szorosan együttműködik a Versenyigazgatóval és az Időmérőkkel a hirdetményekkel és közleményekkel, az óvások és fellebbezések benyújtásával, valamint a „Hivatalos hirdetőtábla” karbantartásával kapcsolatban.

To furnish the appointed Steward with all appropriate competition paperwork, competitor licences, permits, fees.

A kijelölt Sportfelügyelő részére rendelkezésre bocsátja a megfelelő verseny-iratanyagot, a résztvevői licenceket, az engedélyeket és az illetékeket.

To receive competitor entries for the competition and ensure that all entry forms have been properly completed.

Fogadja a verseny nevezéseit, és biztosítja, hogy valamennyi nevezési lapot megfelelően legyen kitöltve.

To be responsible for compiling, keeping up to date and maintaining a competition dossier, which contains the administrative data pertaining to the competition.

Felelős a versenydokumentáció összeállításáért, naprakészen tartásáért és karbantartásáért; a dokumentáció tartalmazza a versennyel kapcsolatos adminisztratív adatokat.

When a competition is concluded, to be responsible for sending all the relevant documentation to the ASN/FIA.

A verseny lezárását követően felelős valamennyi releváns dokumentáció ASN/FIA részére történő megküldéséért.

Competitors relations

Nevezői kapcsolattartás

4.2 Competitor Relations Officer

4.2 Versenyzői összekötő

Role

Szerepe

The Competitor Relations Officer is the link between the management (Race Director, Stewards) and the Competitors. He oversees providing the Competitors with relevant information.

A versenyzői összekötő a versenyirányítás (Rendezvényigazgató, Felügyelő Testület) és a résztvevők közötti kapcsolat. Felügyeli, hogy a résztvevők megkapják a releváns információkat.

The Competitor Relations Officer is the point of liaison between the competition management and the competitors but is independent of both.

A versenyzői összekötő a versenyirányítás és a résztvevők közötti kapcsolattartó pont, ugyanakkor mindkettőtől független.

Duties

Feladatai

To deal with queries from competitors but not Protests or Appeals.

A résztvevők kérdéseit kezeli, azonban nem az óváásokat vagy a fellebbezéseket.

To communicate relevant information to the competitor in instances where the driver is summoned by the Stewards of the competition or the Clerk of the Course.

A résztvevő részére a releváns információkat közli olyan esetekben, amikor a verseny Felügyelő Testülete vagy a Versenyigazgató beidézi a versenyzőt.

To provide relevant information to the competitors when any change in the regulations or any other issue that may affect them occurs.

Megfelelő tájékoztatást nyújt a résztvevőknek, ha a bármilyen szabályváltozás vagy egyéb, őket érintő kérdés merül fel.

Observers

Megfigyelők

4.3 FIA Observer Delegate

4.3 FIA Megfigyelői Küldött

Role

Szerepe

The FIA Observer is appointed to oversee FIA Championships and Series competitions and report on compliance with FIA competition organisation criteria. He evaluates candidate competitions and

Az FIA Megfigyelőt az FIA Bajnokságok és sorozatok versenyének felügyeletére nevezik ki, továbbá azért, hogy jelentést tegyen az FIA versenyszervezési kritériumoknak való megfelelésről. Értékeli a kandidáló versenyeket, és

recommends regarding their suitability for inclusion in FIA Championships or Series.

ajánlást tesz arra vonatkozóan, hogy alkalmasak-e az FIA Bajnokságokba vagy sorozatokba történő felvételre.

Duties

To represent the FIA in a professional and responsible manner.

Feladatai

Az FIA-t professzionális és felelősségteljes módon képviseli.

To report to the FIA on all elements of the competition in a fair and balanced manner while maintaining confidentiality in communications with any other parties.

A verseny valamennyi eleméről tisztességes és semleges módon jelent az FIA-nak, miközben bármely más féllel folytatott kommunikációja során bizalmasan kezeli azt.

To interview all the relevant stakeholders to obtain a full understanding of the running of the competition.

Meghallgat valamennyi releváns érintettet annak érdekében, hogy teljes képet kapjon a verseny lebonyolításáról.

To collate all the relevant competition documentation necessary, complete and submit the report in accordance with the FIA Observers' guidelines and reporting template.

Összegyűjti a jelentés elkészítéséhez szükséges valamennyi releváns versenydokumentációt, a jelentést az FIA megfigyelői iránymutatások és a jelentési sablon szerint elkészíti, majd benyújtja.

To consult with the Race Director if appointed, or the Clerk of the Course/competition Director prior to report completion, ensuring common understanding of all items covered.

A jelentés elkészítését megelőzően egyeztet a Rendezvényigazgatóval – amennyiben kijelölték –, illetve a Versenyigazgatóval, biztosítva a közös értelmezést valamennyi vizsgált/érintett kérdésben.

To provide the competition organisers with any relevant advice to establish/maintain a programme of continuous improvement.

Bármely releváns tanácsot megad a szervezőknek ahhoz, hogy kialakítsák és fenntartsák a folyamatos fejlesztés programját.

4.4 ASN Observer

4.4 ASN Megfigyelő

Role

The role of the Observer is to provide a full evaluation report covering all aspects of the competition to enable the ASN/FIA to take whatever action as it may see fit; he also assists the organiser to develop its competition further.

Szerepe

A Megfigyelő feladata, hogy a verseny valamennyi aspektusára kiterjedő átfogó értékelő jelentést készítsen annak érdekében, hogy az ASN/FIA a belátása szerint megtehesse a szükséges intézkedéseket; emellett támogatja a szervezőt a verseny további fejlesztésében.

Duties

To collate all the relevant competition documentation necessary to complete their report. To interview all

Feladatai

Összegyűjti a jelentés elkészítéséhez szükséges valamennyi releváns versenydokumentációt.

the stakeholders to obtain a full understanding of the running of the competition.	Meghallgat valamennyi érintettel annak érdekében, hogy teljes képet kapjon a verseny lebonyolításáról.
---	---

To complete and submit their report in a timely fashion as required, maintaining confidentiality where appropriate, to establish/maintain a programme of continuous improvement.	A jelentést előírás szerint, megfelelő időben elkészíti és benyújtja, szükség esetén bizalmas kezelést alkalmazva, annak érdekében, hogy kialakítsa és fenntartsa a folyamatos fejlesztés programját.
---	--

4.5 FIA Event Observer

4.5 FIA Rendezvénymegfigyelő

Role & Duties

Szerepe és feladatai

The FIA Event Observer may be appointed by the FIA to attend any Event listed on the International Sporting Calendar.	Az FIA Rendezvénymegfigyelőt az FIA jelölheti ki bármely, az FIA nemzetközi versenynaptárban szereplő rendezvényre.
--	--

The FIA Event Observer is responsible for monitoring and reporting exclusively to the FIA on the Event's compliance with the Code and the applicable FIA regulations.	Az FIA Rendezvénymegfigyelő felelős a rendezvény Kódexnek és az alkalmazandó FIA szabályzatoknak való megfelelésének nyomon követéséért, valamint kizárólag az FIA részére történő jelentéstételért.
--	---

The FIA Event Observer has a reporting role only without any executive or decision-making power over the conduct of the Event.	Az FIA Rendezvénymegfigyelő kizárólag jelentéstételi feladatkörrel rendelkezik, és nem rendelkezik végrehajtói vagy döntéshozatali jogkörrel a rendezvény lebonyolítása felett.
---	--

The FIA Event Observer must act impartially and confidentially at all times.	Az FIA Rendezvénymegfigyelőnek mindenkor pártatlanul és bizalmasan kell eljárnia.
---	--

The FIA Event Observer may request and make use of the Reserved Areas, documents and information reasonably required for the performance of his duties, in cooperation with other Officials, Competitors and Organisers.	Az FIA Rendezvénymegfigyelő jogosult arra, hogy – más tisztségviselőkkel, résztvevőkkel és szervezőkkel együttműködve – igénybe vegye az elzárt területeket, valamint a feladatai ellátásához ésszerűen szükséges dokumentumokat és információkat kérjen, illetve felhasználjon.
---	---

ARTICLE 5 COMPETITION CONTROL

5. cikkely VERSENYIRÁNYÍTÁS

Competition Direction

A verseny irányítása

5.1 Race Director

Read also: FIA Race Director, Permanent Race Director, FIA Deputy Race Director, or equivalent role

5.1 Rendezvényigazgató

Lásd még: FIA Rendezvényigazgató, állandó Rendezvényigazgató, FIA helyettes Rendezvényigazgató vagy azzal egyenértékű szerepkör.

Role

Szerepe

The Race Director has overriding authority to control the practice and the race itself. He works closely with the Clerk of the Course (who can give the relevant orders only with the express agreement of the Race Director) and the Stewards.

A Rendezvényigazgató elsődleges hatáskörrel rendelkezik az edzés és magának a versenyfutamnak az irányítására. Szorosan együttműködik a Versenyigazgatóval (aki a releváns utasításokat csak a Rendezvényigazgató kifejezett egyetértésével adhatja ki) és a Felügyelő Testülettel.

Race Directors for FIA Championships or Competitions are nominated by the FIA.

Az FIA bajnokságok vagy versenyek Rendezvényigazgatóit az FIA jelöli ki.

Duties

Feladatai

Please refer to the International Sporting Code – Article 11.10.

Lásd a Nemzetközi Sportkódex – 11.10. cikkelyét.

5.2 Clerk of the Course

Read also: Deputy Clerk of the Course, Assistant Clerk of the Course, or equivalent role

5.2 Versenyigazgató

Lásd még: Versenyigazgató helyettes, asszisztens Versenyigazgató vagy azzal egyenértékű szerepkör.

Role

Szerepe

The Clerk of the Course is responsible for conducting the Competition in accordance with the applicable regulations and should remain in permanent communication with the Race Director, if any

A Versenyigazgató a verseny lebonyolításáért felel az alkalmazandó szabályzatoknak megfelelően, és folyamatos kapcsolatban kell állnia a Rendezvényigazgatóval – amennyiben van ilyen.

Duties

Feladatai

Please refer to the International Sporting Code – Article 11.11.

Lásd a Nemzetközi Sportkódex – 11.11. cikkelyét.

Biztonsági szempontból a Versenyigazgató felel a

On safety aspects, the Clerk of the Course is responsible for conducting the competition as defined in Appendix H and the Sporting Regulations.

verseny lebonyolításáért a H függelékben és a sportszabályzatban meghatározottak szerint.

5.3 Judge of Fact

5.3 Ténybíró

Role

Szerepe

In a competition in which a decision has to be made as to whether or not a driver has touched or crossed a given line, or as to any other fact laid down in the Supplementary Regulations or in any applicable regulations for the competition, one or more Judges of Fact shall be approved by the Stewards, upon the proposal of the organiser, to be responsible for one or more of these decisions.

Olyan versenyen, ahol döntést kell hozni arról, hogy egy versenyző érintett-e vagy átlépett-e egy adott vonalat, illetve a versenykiírásban vagy a versenyre irányadó bármely alkalmazandó szabályzatban rögzített bármely egyéb tényről, a szervező javaslatára a Felügyelő Testület egy vagy több ténybírókat hagyhat jóvá, akik e döntések közül egy vagy több meghozataláért felelősek.

Start line judges and Finish line judges are Judges of Fact.

A rajtvonal-bírók és a célvonal-bírók ténybírók.

One or more of the Track Marshals or/and Grid Marshals may be appointed by the Stewards as Judges of Fact.

A Felügyelő Testület egy vagy több pályabíró és/vagy rajtrács-bírókat ténybíróként kinevezhet.

Judges of Fact are appointed to report directly to the Clerk of the Course on all infringements of the regulations by the drivers, or on any other fact they are assigned to identify.

A ténybírókat arra nevezik ki, hogy közvetlenül a Versenyigazgatónak jelentsenek a versenyzők által elkövetett szabályszegésekről, illetve bármely más tényről, amelynek azonosításával megbízták őket.

Duties

Feladatai

To be properly appointed and officially identified (by name or role) with specific facts to be judged.

Megfelelően kinevezik és hivatalosan azonosítják őket (név vagy beosztás szerint), és meghatározzák, hogy mely konkrét tények megítéléséért felelősek.

To position themselves where they are best able to judge the specific facts they are appointed to judge.

Ott helyezkednek el, ahol a legalkalmasabb módon tudják megítélni azokat a konkrét tényeket, amelyek megítélésére kinevezték őket.

To remain available to the Clerk of the Course only, should a review of the judgements made be required.

Kizárólag a Versenyigazgató rendelkezésére állnak abban az esetben, ha a megállapított tények felülvizsgálatára van szükség.

Please refer to the International Sporting Code – Article 11.16.

Lásd a Nemzetközi Sportkódex – 11.16. cikkelyét.

5.4 Judge (Drifting only)**5.4 Pontozó Bíró (pontozó bíró - csak drift)****Role**

It is the duty of the Judge(s) to score the performance of each competitive run following defined criteria of line, angle, style and speed. Judges should be able to utilise any tools available to them when determining scores, but the results of any electronic judging systems must always be secondary to the decisions of the Judge(s). The Judge(s) are involved only in the scoring element of the competition, with the Clerk of the Course and/or Race Director responsible for the safe running of the competition.

The Drifting Judge should be considered as a Judge of Fact, in accordance with Article 5.3.

Duties

To determine the course layout before the competition, in cooperation with the Clerk of the Course and/or Race Director.

To be available to provide exact feedback to the Competitors throughout the competition in dedicated time and place.

To determine responsibility for any contact/incidents on track during judged runs. Beyond this, if further action is required, the Judges can refer the matter for the consideration of the Stewards.

Competition surveillance**5.5 Surveillance operator**

Read also: Stewards Operator, Race Control Operator, Tracking Surveillance, CCTV Video Surveillance, OBSC Officer (On Board Surveillance Camera delegate)

Szerepe

A Pontozó Bíró(k) feladata, hogy meghatározott kritériumok (vonal, szög, stílus és sebesség) szerint pontozzák minden egyes versenyfutam teljesítményét. A Pontozó Bírók a pontszámok megállapításakor bármely, rendelkezésükre álló eszközt felhasználhatnak, azonban bármely elektronikus bíraskodási rendszer eredményei mindig másodlagosak a Bíró(k) döntéseihez képest. A Pontozó Bíró(k) kizárólag a verseny pontozási elemében vesznek részt; a verseny biztonságos lebonyolításáért a Versenyigazgató és/vagy a Rendezvényigazgató felel.

A Drift Pontozó Bíró az 5.3. cikkelynek megfelelően ténybírónak tekintendő.

Feladatai

A verseny előtt – a Versenyigazgatóval és/vagy a Rendezvényigazgatóval együttműködve – meghatározza a pálya nyomvonalát.

A verseny teljes időtartama alatt, kijelölt időben és helyszínen rendelkezésre áll, és pontos visszajelzést ad a résztvevőknek.

Megállapítja a felelősséget a pályán bekövetkező bármely érintkezésért/incidensért a bírált futamok során. Ezen túlmenően, ha további intézkedés szükséges, a Pontozó Bírók az ügyet a Felügyelő Testület elé terjeszthetik.

A verseny felügyelete**5.5 Ellenőrző rendszer operátor**

Lásd még: Felügyelő testületi operátor, versenyirányítási operátor, nyomkövetés, CCTV-videómegfigyelés, OBSC tisztségviselő (fedélzeti megfigyelő kamera delegáltja).

Role

Official in charge of the electronic tracking systems.
Official in charge of the CCTV systems.

Szerepe

Az elektronikus nyomkövető (pozicionáló) rendszerekért felelős tisztségviselő.
A CCTV-rendszerekért felelős tisztségviselő.

Official in charge of the on-board cameras and any other systems.	A fedélzeti kamerákért és bármely más rendszerért felelős tisztségviselő.
---	---

Duties

Feladatai

To control and supervise the competition through the tracking and positioning systems.	A versenyt a nyomkövető és pozicionáló rendszereken keresztül ellenőrzi és felügyeli.
--	---

To control and supervise the competition through the CCTV systems installed for the surveillance of the circuit.	A versenyt a körpálya megfigyelésére telepített CCTV-rendszereken keresztül ellenőrzi és felügyeli.
--	---

To support Rally or Race Control with information on the positioning of the cars, more importantly with information on any stopping or issues with the cars during the competition that could compromise safety.	A járművek helyzetére vonatkozó információkkal támogatja a Rally- vagy a Versenyirányítást, különösen a verseny során bekövetkező bármely megállásra vagy, a biztonságot veszélyeztető, a járműveket érintő problémára.
--	---

To support Rally or Race Control with the surveillance system and any other similar tools, providing information on any incident during the competition and/or supporting the Stewards with the video and other evidence of a given incident.	A megfigyelőrendszerrel és bármely más hasonló eszközzel támogatja a Rally-irányítást vagy a Versenyirányítást, információt szolgáltatva a verseny során bekövetkező bármely incidensről, és/vagy egy adott incidensről készült videó- és egyéb bizonyítékokkal támogatja a Felügyelő Testületet.
---	---

Radio communications

Rádió kommunikáció

5.6 Chief of Communications

5.6 Kommunikációs vezető

Read also: Communication Chief/Officer, Chief of Radio Communications, or equivalent roles

Lásd még: kommunikációs vezető/tisztviselő, rádiókommunikációs vezető vagy azzal egyenértékű szerepkörök

Role

Szerepe

The Chief of Communications manages all competition communication requirements. He must ensure that an appropriate communication system is set up and operates properly, so that communications between Race or Rally Control and the responsible Marshal are assured.	A Kommunikációs Vezető teljeskörűen biztosítja a verseny kommunikációs szükségleteit. Gondoskodnia kell arról, hogy megfelelő kommunikációs rendszert alakítsanak ki, és az megfelelően működjön, annak érdekében, hogy a Versenyirányítás vagy a Rally-irányítás és a felelős pályabíró közötti kommunikáció biztosított legyen.
--	---

The Chief of Communications manages the planning and operation of the competition radio and communications networks, ensuring that there is a free flow and constant exchange of information between the various motor sport Officials and	A Kommunikációs vezető irányítja a verseny rádió- és kommunikációs hálózatainak tervezését és működtetését, biztosítva az autósport tisztségviselők közötti szabad információáramlást és folyamatos információcserét, és különösen azt, hogy bármely
--	--

particularly that any response to a safety-related incident is properly coordinated with the Chief Medical Officer and Chief Rescue Officer. biztonsággal összefüggő incidensre adott reakció megfelelően összehangolt legyen a versenyorvossal és a mentési vezetővel.

Duties

Feladatai

To have a thorough understanding of the competition organisation and the area in which the competition is taking place, to establish an effective communication network prior to the competition. Átfogó ismeretekkel rendelkezik a verseny szervezetéről és a területről, ahol a versenyt megrendezik, és a verseny előtt hatékony kommunikációs hálózatot alakít ki.

To ensure that contingencies are in place to cover potential loss of the primary communication system. Biztosítja, hogy rendelkezésre álljanak a készenléti intézkedések az elsődleges kommunikációs rendszer esetleges kiesésének kezelésére.

To manage a timed competition log so that observations can be consulted during and after the competition and organise the collection of any written reports. Időbélyegzett versenynaplót vezet annak érdekében, hogy a megfigyelések a verseny alatt és után is visszakereshetők legyenek, és megszervezi bármely írásos jelentés összegyűjtését.

To ensure compliance with any legislation concerning the use of radio communications equipment. Gondoskodik a rádiókommunikációs berendezések használatára vonatkozó bármely jogszabályi előírás betartásáról.

ARTICLE 6 TIMEKEEPING CONTROL

6. cikkely AZ IDŐMÉRÉS MEGVALÓSÍTÁSA

Competition timekeeping

Versenyek időmérése

6.1 FIA Chief Timekeepers

6.1 FIA vezető időmérők (Időmérés / értékelés vezető)

The FIA Chief Timekeepers, if nominated by the FIA, supervise and support the Chief Timekeeper and timekeeping support team.

Az FIA vezető időmérői – amennyiben az FIA kinevezi őket – felügyelik és támogatják a vezető időmérőt és az időmérői csapatot.

6.2 Chief Timekeeper

6.2 Vezető időmérő (Időmérés / értékelés vezető)

Role

Szerepe

The Chief Timekeeper manages the timing system, processes and records, operating the technological devices at their disposal for all competitors within the competition.

A vezető időmérő kezeli az időmérő rendszert, valamint a kapcsolódó folyamatokat és nyilvántartásokat, és működteti a rendelkezésére álló technológiai eszközöket a verseny valamennyi résztvevője számára.

The Chief Timekeeper manages and oversees the timing and scoring team for a competition by using appropriate timing equipment and instruments which are compliant with the competition regulations to ensure the calculation and production of accurate and credible results

A vezető időmérő a versenyszabályzatnak megfelelő időmérő berendezések és eszközök alkalmazásával irányítja és felügyeli a verseny időmérő és értékelő csapatát, biztosítva a pontos és hiteles eredmények kiszámítását és előállítását.

Duties

Feladatai

To ensure that contingencies are in place to cover the potential loss of the primary timekeeping system.

Biztosítja, hogy az elsődleges időmérő rendszer esetleges kiesésének fedezésére tartalékmegoldások álljanak rendelkezésre.

To liaise with the Clerk of the Course and the Secretary of the competition on any changes to the programme or Competitor lists.

Kapcsolatot tart a Versenyigazgatóval és a Versenytitkárral a program vagy a résztvevői listák bármely változása kapcsán.

To prepare and approve grids, start lists, classifications documents, etc, based on competition regulations.

Elkészíti és jóváhagyja a rajtrácsot, a rajtlistákat, az eredményjegyzékeket stb. a versenyszabályzat alapján.

To implement the decisions of the Clerk of the Course and the Stewards, where these are relevant to the results.

Végrehajtja a Versenyigazgató és a Felügyelő Testület döntéseit, amennyiben azok az eredményeket érintik.

For further details, please refer to the International Sporting Code – Article 11.13.

További részletekért lásd a Nemzetközi Sportkódex 11.13. cikkelyét.

6.3 Timekeeper

Read also: Timing Marshals, or equivalent role

6.3 Időmérő

Lásd még: Időmérő pályabírók, vagy azzal egyenértékű feladatkör

Role

The Timekeeper operates and ensures the accurate functioning of the appropriate timing hardware and software that are in compliance with the competition regulations. He conducts calculations and timely production of accurate and credible results.

Szerepe

Az időmérő kezeli, és biztosítja a verseny szabályzatnak megfelelő időmérő hardver és szoftver pontos működését. Elvégzi a számításokat, és gondoskodik a pontos és hiteles eredmények időben történő előállításáról.

Duties

To operate appropriate timing equipment while working as part of the timing or lap charting team for a competition.

Feladatai

A verseny időmérő vagy körszámláló csapatának tagjaként kezeli a megfelelő időmérő berendezéseket.

To liaise with the Chief Timekeeper and report any inconsistencies or issues.

Kapcsolatot tart a vezető időmérővel, és jelenti az esetleges ellentmondásokat vagy problémákat.

To produce grid/start lists and results based on the competition regulations for the Chief Timekeeper's approval.

Elkészíti a rajtrácsot/rajtlistákat és az eredményeket a versenyszabályzat alapján, a vezető időmérő jóváhagyására.

To only convey timing/results to the Chief Timekeeper.

Az időmérési adatokat/eredményeket kizárólag a vezető időmérő részére továbbítja.

ARTICLE 7 SAFETY

7. cikkely BIZTONSÁG

Safety

Biztonság

7.1 FIA Circuit Inspector

7.1 FIA Pályainspektor

Role

Szerepe

The Inspector's duty is to ensure that the circuit complies with Appendix O to the International Sporting Code (and the Circuits Guidelines) for competitions entered on the FIA International Sporting Calendar, and that the circuit corresponds to the type of Competition for which this circuit has been homologated.

Az Inspektor feladata biztosítani, hogy a versenypálya megfeleljen a Nemzetközi Sportkódex O függelékének (és a Körpályákra vonatkozó Előírásoknak) a Nemzetközi Versenynaptárba bejelentett versenyek esetében, valamint hogy a versenypálya megfeleljen annak a versenytípusnak, amelyre homologizálva lett.

The role of the CircuitInspector is to ensure that the track/route conforms with the relevant ASN/FIA regulations.

A pályainspektor feladata annak biztosítása, hogy a pálya/útvonal megfeleljen a vonatkozó ASN/FIA szabályzatoknak.

Duties

Feladatai

To periodically visit and appraise all venue facilities to ensure the provision of appropriate safety measures for spectators, Officials, Marshals and competitors and assess the suitability of each venue relative to the planned competition use.

Időszakosan felkeresi és értékeli valamennyi helyszíni létesítményt annak érdekében, hogy biztosítottak legyenek a megfelelő biztonsági intézkedések a nézők, a tisztségviselők, a pályabíróknak és a résztvevők részére, valamint a tervezett versenycélú használat fényében értékeli az egyes helyszínek alkalmasságát.

To report on each inspection with recommendations regarding the issuing of appropriate venue track licence(s) and make recommendations for further improvements.

Jelentést készít valamennyi inspekcióról, amelyben javaslatot tesz a pályalicenc kibocsátására, valamint további fejlesztésekre.

To be available to the competition Stewards to assist in their reporting of fatal accidents or those involving serious injuries.

A verseny Felügyelő Testületének rendelkezésére áll, hogy segítse őket a halálos, illetve súlyos sérüléssel járó balesetekről készítendő jelentések elkészítésében.

7.2 FIA Safety Delegate

Read also: ASN Safety Delegate

7.2 FIA Biztonsági Küldött

Lásd még: ASN biztonsági küldött

Role

The Safety Delegate is designated to help the safety Officials of the competition to perform their duties, to ensure, within their fields of competence, that all the safety regulations governing the FIA Championship are respected, to make any comments they judge necessary, and to draw up any necessary reports concerning the competition. In Rallies, he has the power to delay the start of a special stage by a maximum of 30 minutes.

The role of the Safety Delegate is to review and validate the Event Safety Plan prior to the event and its implementation during the event, and to supervise the work of the Chief Safety Officer throughout.

Duties

To attend safety planning and evaluation meetings in relation to the competition.

To monitor the safety of the public and media areas.

To coordinate between the FIA and ASN on any administrative items regarding safety.

To evaluate and report on any safety-related incident at the competition.

Szerepe

A Biztonsági Küldöttet annak érdekében jelölik ki, hogy segítse a verseny biztonsági tisztségviselőit feladataik ellátásában; biztosítsa, hogy a hatáskörükön belül az FIA Bajnokságra vonatkozó összes biztonsági előírás betartásra kerül; a szükségesnek ítélt észrevételeket tegye; valamint a versennyel kapcsolatos, szükséges jelentéseket elkészítse. Rally-versenyeken jogosult legfeljebb 30 perccel elhalasztani egy gyorsasági szakasz rajtját.

A Biztonsági Küldött feladata a rendezvény biztonsági tervének (Event Safety Plan) ellenőrzése és jóváhagyása a rendezvényt megelőzően, a terv végrehajtásának ellenőrzése a rendezvény során, valamint a Biztonsági Vezető munkájának folyamatos felügyelete.

Feladatai

Részt vesz a versennyel kapcsolatos biztonsági tervezési és értékelési megbeszéléseken.

Nyomon követi a közönség- és médiaszektorok biztonságát.

Koordinálja az FIA és az ASN közötti együttműködést a biztonsággal kapcsolatos adminisztratív ügyekben.

Értékeli a verseny során bekövetkezett, biztonsággal kapcsolatos eseményeket, és jelentést készít róluk.

7.3 FIA Deputy Safety Delegate

7.3 FIA Helyettes Biztonsági Küldött

Role

The role of a FIA Deputy Safety Delegate was introduced in WRC competitions in 2019, sitting in Rally Control monitoring the live onboard footage available from the first 15 cars into each special stage. This raw footage allows the delegate to monitor any spectator in an unsafe location.

Szerepe

Az FIA Helyettes Biztonsági Küldött szerepkört 2019-ben vezették be a WRC versenyein; a Rally-irányításban figyelemmel kíséri az egyes gyorsasági szakaszokra elsőként érkező 15 autóról rendelkezésre álló élő fedélzeti felvételeket. Ezek a nyers felvételek lehetővé teszik számára, hogy figyelemmel kísérje a nem biztonságos helyen

	tartózkodó	nézők	jelenlétét.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>		
To monitor the compliance of the safety measures, in particular the safe location of spectators.	Figyelemmel kíséri a biztonsági intézkedések betartását, különösen a nézők biztonságos elhelyezkedését.		
To diligently report to the Clerk of the Course concerning any situation which could compromise the safety of the competition.	Gondosan jelenti a Versenyigazgató részére mindazon helyzeteket, amelyek veszélyeztethetik a verseny biztonságát.		

7.4 Chief Safety Officer

Read also: Deputy Safety Officer/Competition Safety Officer

7.4 Biztonsági Vezető (Biztonsági felelős)

Lásd még: helyettes biztonsági vezető/verseny biztonsági tisztségviselő

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
The appointment of a Chief Safety Officer will be included in the regulations of the rally. He will belong to the organising committee and will take part in the compiling of the safety dossier.	A Biztonsági Vezető kinevezését a rally szabályzata tartalmazza. A szervezőbizottság tagja, és részt vesz a biztonsági dosszié összeállításában.
The Chief Safety Officer (and Deputy if nominated) is responsible for all aspects of safety on the special stages, producing a safety manual and ensuring that it is adhered to during the competition.	A Biztonsági Vezető (és a helyettese, ha kijelölték) felel a gyorsasági szakaszok biztonságának valamennyi aspektusáért; biztonsági kézikönyvet készít, és biztosítja annak betartását a verseny során.
The Chief Safety Officer ensures the development of the event safety plan prior to the competition and that the competition is run in accordance with that plan. He will report directly to the Clerk of the Course and will work with the Chief Medical Officer, the Chief Marshal and the Chief Rescue Officer.	A Biztonsági Vezető biztosítja, hogy a rendezvény biztonsági terve a versenyt megelőzően kidolgozásra kerüljön, és hogy a verseny e tervnek megfelelően kerüljön lebonyolításra. Közvetlenül a Versenyigazgatónak jelent, és együttműködik a versenyorvossal, a Pályabírók Vezetőjével és a rescue vezetővel.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
To maintain overall control over safety and communications at the competition.	A versenyen fenntartja a biztonság és a kommunikáció átfogó irányítását.
To liaise with all relevant public safety organisations	Kapcsolatot tart valamennyi releváns közbiztonsági szervezettel.
To monitor the operation of the event Safety Plan	

throughout the competition, and to make future recommendations regarding its formulation.	A verseny teljes időtartama alatt figyelemmel kíséri a rendezvény biztonsági tervének működését, és javaslatot tesz a jövőbeni kialakítására.
To ensure sufficient viewing areas are available for the anticipated number of spectators.	Biztosítja, hogy a várható nézőszámnak megfelelő nézői területek álljanak rendelkezésre.
To ensure that relevant details from the Competition Safety Plan are distributed to the appropriate personnel prior to the competition.	Biztosítja, hogy a verseny biztonsági tervének lényeges részletei a versenyt megelőzően eljussanak az érintett személyzethez.
On the day of the competition, to check the correct position of all safety vehicles and personnel (and if necessary, work closely with the Clerk of the Course to make any changes).	A verseny napján ellenőrzi valamennyi biztonsági jármű és személyzet helyes elhelyezkedését, és szükség esetén a Versenyigazgatóval szorosan együttműködve elvégzi a szükséges módosításokat.
During the rally he will be in permanent communication with Rally Control, the Chief Medical Officer and the start of each special stage (by telephone or radio).	A rally során folyamatos kapcsolatban áll a Rally-irányítással, a versenyorvossal és az egyes gyorsasági szakaszok rajtján lévő személyzettel (telefonon vagy rádión).
He will be responsible for the implementation and enforcement of the Safety Plan.	Felelős a biztonsági terv végrehajtásáért és betartatásáért.

7.5 Spectator Safety Officer

7.5 Nézőbiztonsági felelős

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
Reporting to the Chief Safety Officer	A Biztonsági Vezetőnek jelent.
The Spectator Safety Officer should contribute to the safety plan, particularly the sections on spectator safety and spectator access for each stage.	A Nézőbiztonsági felelős részt vesz a biztonsági terv kidolgozásában, különös tekintettel az egyes szakaszokra vonatkozó nézőbiztonsági és látogathatósági? részekre.
The role of the Spectator Safety Officer may also be carried out by the Chief Safety Officer or Deputy Clerk of the Course.	A Nézőbiztonsági felelős feladatait a Biztonsági Vezető vagy a Versenyigazgató-helyettes is elláthatja.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
On competition the Spectator Safety Officer will travel through the stages according to an agreed schedule prior to each special stage going 'live', to identify and deal with any issues that may arise.	A verseny során a Nézőbiztonsági Megbízott előzetesen egyeztetett időtervnek megfelelően bejárja az egyes gyorsasági szakaszokat az első versenyautó rajtja előtt annak érdekében, hogy az esetlegesen felmerülő problémákat azonosítsa és kezelje.

E – Safety Control

E – Biztonsági ellenőrzés

7.6 FIA E-Safety Delegate

7.6 FIA E-Biztonsági Küldött

Role

Szerepe

The E-Safety Delegate possesses valid electrical or electrical engineering/High-Voltage Safety credentials and motor sport knowledge. He performs electrotechnical supervision and intervention duties during e-series competitions.

Az E-biztonsági Küldött érvényes elektromos vagy villamosmérnöki, illetve nagyfeszültségű biztonsági képesítéssel és motorsportismeretekkel rendelkezik. Elektromos meghajtású járművek versenyein elektrotechnikai felügyeleti és beavatkozási feladatokat lát el.

During track activities, he is based alongside the rescue and medical teams to join them in case of track intervention.

A pályán zajló aktivitás során a mentési és egészségügyi csapatok mellett tartózkodik, hogy pályán történő beavatkozás esetén csatlakozhasson hozzájuk.

Outside of track activities, he is the key point of contact for any e-safety matter, delivers e-safety briefings and runs e-safety controls and audits on location.

A pályaprogramok idején kívül ő az elsődleges kapcsolattartó elektromos biztonsági kérdésekben, ehhez kapcsolódó eligazításokat tart, valamint helyszíni e-biztonsági ellenőrzéseket és auditokat végez.

Duties

Feladatai

To follow the Chief E-Safety Specialist's instructions regarding implementation of FIA e-safety regulations.

A Vezető E-biztonsági Szakértő utasításai szerint végrehajtja az FIA e-biztonsági szabályzatok alkalmazásával kapcsolatos feladatokat.

To apply safety operational measures for all personnel on site during the competition.

A verseny során a helyszínen tartózkodó valamennyi személyre vonatkozóan alkalmazza a biztonsági működési intézkedéseket.

To conduct and document hazard analysis.

Elvégzi és dokumentálja a veszélyelemzést.

To possess and apply knowledge relating to all relevant e-safety matters.

Rendelkezik az összes releváns e-biztonsági kérdésre vonatkozó ismeretekkel, és ezeket alkalmazza.

To deliver e-safety briefings on location.

Helyszíni e-biztonsági eligazításokat tart.

To liaise with relevant team personnel regarding their vehicle and the precautions they have in place.

Kapcsolatot tart az érintett csapatszeméllyel a járművükre és az általuk alkalmazott óvintézkedésekre vonatkozóan.

During on-track rescue interventions in the presence of a high-voltage risk:	Nagyfeszültségű kockázat fennállása esetén, pályán végzett mentési beavatkozások során:
To join the rescue and medical team on track (recommended presence in the medical car).	Csatlakozik a technikai mentési és egészségügyi csapathoz a pályán (ajánlott az orvosi autóban történő jelenlét).
To wear appropriate personal protection clothing.	Megfelelő egyéni védőfelszerelést visel.
To evaluate the condition of competition vehicles at the venue.	Értékeli a versenyjárművek helyszíni állapotát.
To de-energise and confirm the status of competition vehicles.	Feszültségmentesíti a versenyjárműveket, és megerősíti azok állapotát.
To secure the workplace of the rescue and medical team.	Biztosítja a technikai mentési és egészségügyi csapat munkaterületét.

7.7 E-Safety Delegate

Read also: Chief E-Safety Specialist, E-Safety Specialist, Electrical Safety Coordinator, TIV E-Safety Contact, E-Safety National Officer, or equivalent role

7.7 E-Biztonsági Küldött

Lásd még: vezető e-biztonsági szakértő, e-biztonsági szakértő, villamosbiztonsági koordinátor, TIV e-biztonsági kapcsolattartó, nemzeti e-biztonsági tisztségviselő, vagy azzal egyenértékű szerep

Role	Szerepe
The E-Safety Delegate or Chief E-Safety Specialist is a qualified electrical and/or electrical engineering/High-Voltage Safety specialist with motor sport knowledge, who assumes technical and supervisory roles for all matters regarding e-safety during e-series competitions.	Az E-biztonsági Küldött vagy a Vezető E-biztonsági Szakértő elektromos és/vagy villasmérnöki, illetve nagyfeszültségű biztonsági képesítéssel, valamint motorsportismeretekkel rendelkező szakember, aki elektromos járművek versenyén az e-biztonsággal kapcsolatos valamennyi kérdésben technikai és felügyeleti szerepköröket lát el.
He has authority over all e-safety delegates across FIA championships and can support decision-making in critical situations.	Hatáskörrel rendelkezik az FIA-bajnokságok összes e-biztonsági küldöttei felett, és kritikus helyzetekben támogatja a döntéshozatalt.
He has a managerial role of the network of e- safety delegates and is responsible for all FIA procedures and briefings.	Vezetői szerepet tölt be az e-biztonsági küldöttek hálózatában, és felelős valamennyi FIA eljárásért és eligazításért.
Duties	Feladatai
To possess and apply knowledge relating to all e-safety matters.	Rendelkezik az e-biztonsággal kapcsolatos valamennyi ismerettel, és ezeket alkalmazza.

To select, appoint and manage the FIA e-safety delegates.	Kiválasztja, kijelöli és irányítja az FIA E-Biztonsági Küldötteket.
To endorse technical and supervisory roles for electrotechnical work during a competition.	Jóváhagyja az elektrotechnikai munkák verseny alatti végrehajtásához kapcsolódó technikai és felügyeleti szerepköröket.
To control and supervise hazard analysis and work processes.	Irányítja és felügyeli a veszélyelemzést és a munkafolyamatokat.
To support the creation, update and delivery of e-safety briefings.	Támogatja az e-biztonsági eligazítások kidolgozását, frissítését és megtartását.

ARTICLE 8 MEDICAL

8. cikkely EGÉSZSÉGÜGYI SZOLGÁLAT

Medical coordination

Egészségügyi koordináció

8.1 Medical Delegate

Read also: FIA Medical Delegate, ASN Medical Delegate, or equivalent role

8.1 Orvosi Küldött

Lásd még: FIA Orvosi delegált, ASN Orvosi delegált, vagy azzal egyenértékű szerepkör

Role

Szerepe

The Medical Delegate supervises the medical services of a competition. He makes sure that the medical service on site corresponds to the rules and he makes suggestions for the improvement of the medical services for future competitions.

Az Orvosi Küldött felügyeli a verseny egészségügyi szolgálatát. Biztosítja, hogy a helyszíni eü. szolgálat megfeleljen a szabályoknak, és javaslatokat tesz a jövőbeni versenyek eü. szolgáltatásainak fejlesztésére.

The role of the Medical Delegate is to review and validate the level of preparedness and the provision of medical services at the competition, and to supervise the work of the Chief Medical Officer throughout.

Az Orvosi delegált szerepe a versenyen meglévő felkészültség szintjének és az orvosi szolgáltatások biztosításának felülvizsgálata és jóváhagyása, valamint a versenyorvos munkájának folyamatos felügyelete.

Duties

Feladatai

To familiarise himself with all the documents connected with the medical preparation for a competition.

Megismeri a verseny eü. előkészítésével kapcsolatos valamennyi dokumentumot.

If needed or required by regulation, to make a preliminary inspection of the medical facilities available to the competition.

Szükség esetén, illetve, ha a szabályzat előírja, előzetes szemlét tart a verseny rendelkezésére álló eü. létesítményekben.

To be present on site throughout the competition, working with the Chief Medical Officer but never replacing him.	A verseny teljes időtartama alatt a helyszínen tartózkodik, a versenyorvossal együttműködve, de őt soha nem helyettesítve.
--	---

Please refer also to Appendix H to the International Sporting Code – Supplement 8.	Lásd még a Nemzetközi Sportkódex H függelékét – 8. melléklet.
---	--

Medical Cars

Orvosi járművek

8.2 Medical Car Driver

8.2 Orvosi autó vezetője

Read also: FIA Medical Car Driver, ASN Medical Car Driver, or equivalent role

Lásd még: FIA Medical Car Driver, ASN Medical Car Driver, vagy azzal egyenértékű szerepkör

Role

Szerepe

The Medical Car Driver operates the medical car, dispatched by the Race Director or Clerk of the Course to an incident scene to oversee medical intervention.	Az Orvosi autó vezetője vezeti az orvosi autót, amelyet a Rendezvényigazgató vagy a Versenyigazgató a baleset helyszínére riaszt az eü. beavatkozás felügyelete céljából.
--	--

8.3 Medical Intervention Vehicle - MIV Driver

8.3 Orvosi beavatkozó jármű (MIV) vezetője

Role

Szerepe

The MIV Driver ensures that the intervention vehicle arrives on scene promptly, safely and rapidly, once it has been dispatched by Race/Rally Control, along with its safe placement on site for the crew to provide specialised intervention that may be required.	Az MIV vezetője biztosítja, hogy a beavatkozó jármű pontosan/késedelem nélkül, biztonságosan és gyorsan a helyszínre érkezzon, miután a Verseny-/Rally-irányítás riasztotta, továbbá gondoskodik a jármű biztonságos elhelyezéséről a helyszínen annak érdekében, hogy a személyzet el tudja végezni a szükséges speciális beavatkozást.
--	---

Duties

Feladatai

To be on standby/alert at a predetermined location of the track/route.	Készenlétben áll a pálya/útvonal előre meghatározott pontján.
To be fully aware of race/rally activities and prepared to enter the track/route immediately, when deployed by Race/Rally Control via the Clerk of the Course.	Folyamatosan nyomon követi a rally/verseny eseményeit, és készen áll arra, hogy a Versenyigazgató utasítását követően képes legyen azonnal a pályára/útvonalra hajtani.
To transport the medical personnel on board to an incident in the safest, fastest manner driving within his capabilities and those of the vehicle.	A saját és a jármű képességeit figyelembe véve a lehető legbiztonságosabban és leggyorsabban az incidens helyszínére szállítja az egészségügyi személyzetet..
To assist with the provision of a safe working environment for medical personnel, marshals, other	

officials and competitors at the scene, while responding to an incident.	Közreműködik az incidens elhárításában a helyszínen tartózkodó egészségügyi személyzet, sportbírók, egyéb tisztségviselők és versenyzők biztonságos munkakörnyezetének kialakításában
To wear appropriate personal protection clothing.	Megfelelő egyéni védőruházatot visel.

Medical structure

Orvosi struktúra

8.4 Chief Medical Officer

Read also: FIA Medical Officer, Deputy Chief Medical Officer, Chief National Medical Officer, or equivalent role

8.4 Versenyorvos

Lásd még: FIA Medical Officer, Deputy Chief Medical Officer, Chief National Medical Officer, vagy azzal egyenértékű szerepek

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
A Doctor of Medicine, the Chief Medical Officer, and Deputy if nominated, is responsible for the organisation of the medical service connected with all activities generated by a competition organised by the FIA or by an ASN.	A Versenyorvos – és adott esetben a kijelölt helyettese – felelős az FIA vagy valamely ASN által szervezett verseny által generált valamennyi tevékenységgel összefüggő orvosi szolgálat megszervezéséért.
He is approved by his ASN. For FIA world championships, he must also be approved by the FIA.	Kinevezését az ASN hagyja jóvá. FIA Világbajnokságok esetében a kinevezést az FIA-nak is jóvá kell hagynia.
The Chief Medical Officer has overall control of the provision of medical services at motor sport competitions, liaising directly with the Race Director/Clerk of the Course as appropriate.	A Versenyorvos irányítja a motorsport versenyek eü. szolgálatainak tevékenységét, amely során közvetlenül a Rendezvényigazgatóval vagy a Versenyigazgatóval működik együtt.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
To manage the organisation and administration of the medical services at competitions, which includes the recruitment of appropriately trained and qualified medical personnel.	Irányítja a versenyek eü. szolgálatának szervezését és adminisztrációját, ideértve a megfelelő gyakorlattal és képzettséggel rendelkező egészségügyi személyzet összeállítását is.
To plan and coordinate the medical teams for competitions, supervise their on-event deployment and take responsibility for medical decision making at the highest level.	Megtervezi és összehangolja a versenyek eü. csapatait, felügyeli helyszíni bevetésüket, és a legmagasabb szinten felel az eü. döntések meghozatalért.
To act in compliance with the full extent of the FIA International Sporting Code, Appendix H, Article 2.8 and Supplement 2.	Teljes mértékben az FIA Nemzetközi Sportkódex H függelék 2.8. cikkelyének és 2. mellékletének megfelelően jár el.

8.5 Medical Contingency Officer

Read also: COVID Officer

8.5 Egészségügyi vészhelyzeti felelős

Lásd még: COVID Officer

Role

The Medical Contingency Officer conducts pre- and on-event risk assessment and ensures compliance of the delivery of the competition with the applicable national guidelines for medical contingencies (e.g. COVID 19)

Duties

To liaise with local/national health authorities as required.

To ensure all sanitary measures are implemented and adhered to during the competition.

To report to the stewards any individual who refuses to comply.

To act as a point of clarification for all questions/matters/issues arising from compliance.

To report to the stewards all breaches as necessary.

Szerepe

Az Eü. vészhelyzeti felelős a rendezvényt megelőző és a rendezvény alatti kockázatértékelést végzi, és biztosítja, hogy a verseny lebonyolítása megfeleljen az eü. vészhelyzetekre vonatkozóan alkalmazandó nemzeti iránymutatásoknak (pl. COVID 19).

Feladatai

Szükség szerint kapcsolatot tart a helyi/nemzeti egészségügyi hatóságokkal.

Biztosítja, hogy minden egészségügyi intézkedés alkalmazásra és betartásra kerüljön a verseny során.

A Felügyelő Testület részére jelenti mindazon személyeket, akik megtagadják a szabályok betartását..

Közreműködik a szabályok betartásával kapcsolatos kérdések/ügyek/problémák tisztázásában.

A Felügyelő Testület részére szükség szerint jelent valamennyi szabálysértést.

Rescue

8.6 Rescue Chief

Read also: ASN Rescue Chief

Kimentés

8.6 Rescue Chief

Lásd még: ASN Rescue Chief

Role

Operational command of the intervention, i.e. on track, shall be under the control of the Rescue Chief who will be responsible for overall scene safety, command and control and management of personnel, resources and equipment.

The Rescue Chief is trained to intervene under the orders of Race Control or Rally Control in case of accidents on roads and on racetracks in which cars are involved.

The Rescue Chief supervises the safe accessing

Szerepe

A beavatkozás operatív irányítása, azaz a helyszíni irányítás a Rescue Chief hatásköre, aki felelős a helyszín általános biztonságáért, a személyzet, az erőforrások és a felszerelések használatának az irányításáért és ellenőrzéséért.

A Rescue Chief képzett arra, hogy a Versenyirányítás vagy Rally-irányítás utasítására beavatkozzon a versenyútvonalakon vagy versenypályákon történő, autókat érintő balesetek esetén.

and/or extrication of competitors involved in incidents, either directly, or through delegation to the leaders of individual rescue teams.

He is approved by his ASN. For FIA world championships, he must also be approved by the FIA and the FIA Medical Commission President.

He is at all times under the authority of the Clerk of the Course and ultimately (where applicable) the Race Director.

Duties

To attend regular training and refresher courses in accordance with ASN/FIA requirements.

To have a good knowledge and understanding of the safety rules, intervention techniques and types of rescue/extrication equipment available.

To report to the race control on the progress/outcome of the intervention.

To request the assistance of external emergency services if required.

In the event of an intervention on track, he is responsible for overall scene safety, command and control, firefighting, and technical rescue operations.

He must ensure that the provision of all rescue, firefighting and e- Safety equipment is as required within Supplement 3 of Appendix H.

Additionally, he must ensure the provision of the correct level of personal protective equipment for all personnel involved.

In the event of any incident on track, he must arrive on the first attending vehicle establish a safe system of work oversee scene safety, firefighting, and technical rescue activities liaise with local doctor to ensure effective extrication where applicable, liaise with the FIA E-Safety Delegate to ensure safety.

A Rescue Chief közvetlenül, vagy az egyes kimentő egységek vezetőinek delegálva ellenőrizi a balesetekben érintett versenyzők megközelítését és/vagy kimentését.

Kinevezését az ASN hagyja jóvá. FIA világbajnokságok esetében az FIA és az FIA Orvosi Bizottság elnökének jóváhagyása is szükséges.

Minden esetben a Versenyigazgató, és végsősoron (ha alkalmazandó) a Rendezvényigazgató irányítása alatt áll.

Feladatai

Az ASN/FIA követelményeinek megfelelően rendszeres képzéseken és továbbképzéseken vesz részt.

Megfelelő ismeretekkel és rálátással rendelkezik a biztonsági szabályokra, a beavatkozási technikákra és a rendelkezésre álló mentési/kimentési berendezések típusaira.

Tájékoztatja a versenyirányítást a beavatkozás előrehaladásáról/kimeneteléről.

Szükség esetén külső sürgősségi szolgálatok segítségét kéri.

Pályán történő beavatkozás esetén felelős a helyszín általános biztonságáért, a vezetésért és irányításért, a tűzoltásért, valamint a műszaki mentési műveletekért.

Gondoskodik arról, hogy minden mentési, tűzoltási és e-biztonsági felszerelés rendelkezésre álljon a H Függelék 3. mellékletében előírtaknak megfelelően.

Ezenkívül gondoskodik arról, hogy a közreműködő személyzet számára a megfelelő szintű egyéni védőeszközök álljanak rendelkezésre.

Pályán bekövetkező baleset esetén az elsőként a helyszínre érkező járművel kell megérkeznie, biztonságos munkavégzési rendet alakít ki, felügyeli a helyszín biztonságát, a tűzoltást és a műszaki mentési tevékenységeket, kapcsolatot tart a helyi orvossal a hatékony kimentés érdekében, valamint

He must act as signatory on the medical questionnaire to ensure adequate provision of appropriate equipment. szükség esetén egyeztet a FIA E-biztonsági Küldöttel a biztonság biztosítása érdekében.

Where interventions occur, he must provide a report to the CMO to detail the nature of the incident, the methods and the equipment used. Az orvosi kérdőív aláírójaként jár el annak biztosítása érdekében, hogy a megfelelő felszerelések rendelkezésre álljanak.

Beavatkozás esetén köteles jelentést adni a Versenyorvosnak, amelyben részletesen leírja az eset jellegét, az alkalmazott eljárásokat és a felhasznált eszközöket.

8.7 Extrication Team

8.7 Kimentő csapat (KED)

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
The members of the Extrication Team conduct extrications of drivers involved in incidents from their vehicles.	A Kimentő csapat tagjai végzik el a balesetben érintett versenyzők kimentését az autójukból.
Their task is to extricate from his vehicle any driver who has been involved in an accident and is unable to get out of the cockpit without outside help.	Feladatuk az, hogy kiszabadítsák a járművükből azokat a versenyzőket, akik balesetet szenvedtek és külső segítség nélkül nem képesek kiszállni a vezetőfülkéből.
Their number shall be determined according to the length and nature of the track.	Létszámukat a pálya hosszának és jellegének megfelelően kell meghatározni.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
To take part in any mandatory training to build and maintain practical extrication skills.	A gyakorlati kimentési készségek elsajátítása és fenntartása érdekében részt kell venniük a kötelező képzéseken.
To build and maintain knowledge of handling relevant tools and equipment.	A releváns eszközök és berendezések kezelésével kapcsolatos ismeretek elsajátítják és fejlesztik.
To build competence working as a team and achieve appropriate extrication targets.	A csapatban való munkavégzéshez szükséges kompetenciák megszerzése, és megfelelő kimentési célok elérése.
To be aware of the surroundings when arriving on scene to perform extrication duties.	A kimentési feladat helyszínre érkezéskor felméri a környezetet.
To mitigate and manage hazards while at an incident scene.	Az incidens helyszínén minimalizálják és kezelik a veszélyeket..
To perform extrication in organised manner.	A kimentést szervezett módon végzik.

To perform extrication in a manner where risk of any further injury to competitors is minimised.	A kimentést oly módon végzik, hogy a versenyzők további sérülésének kockázata a lehető legkisebb legyen.
To maintain awareness during the entire process of casualty's stabilisation, removal from the vehicle and transportation to a medical facility.	A sérült stabilizálása, járműből történő eltávolítása és eü. létesítménybe történő szállítása során végig tudatosan jár el.
To wear appropriate personal protection clothing.	Megfelelő egyéni védőruházatot visel.

8.8 Technical Intervention Vehicle - TIV Driver

8.8 Műszaki beavatkozó jármű (TIV) vezetője

Role	Szerepe
The Technical Intervention Vehicle (TIV) is deployed whenever there is an immediate hazard but the conditions do not require the race to be interrupted. It ensures the safety of the marshals and other race drivers around the track.	A Műszaki beavatkozó jármű (TIV) bevetésére akkor kerül sor, amikor azonnali veszély áll fenn, azonban a körülmények nem teszik szükségessé a verseny megszakítását. Biztosítja a pályabírók, valamint a pályán haladó többi versenyző biztonságát.

8.9 Medical Crews

8.9 Egészségügyi csapatok

Medical Team or Crews: composed of Doctor, Paramedic, Rescue Chief, Extrication, or equivalent roles.	Eü. csapat vagy személyzet: orvosból, paramedikusból, Rescue Chiefből, kimentési személyzetből, vagy ezekkel egyenértékű szerepkörökből áll.
Identification of the medical, rescue and paramedical personnel.	Az egészségügyi, mentési és ápolói személyzet azonosítása.
The wearing of regulatory medical overalls, preferably fire-resistant, is recommended for all disciplines. It is desirable that their status is indicated on the back and chest, particularly those of "DOCTOR", "RESCUE CHIEF", "PARAMEDIC" and "EXTRICATION".	Valamennyi szakág esetében javasolt a szabályzat szerinti, lehetőleg tűzálló orvosi overall viselése. Kívánatos, hogy státuszuk a háton és a mellkason is fel legyen tüntetve, különösen a "DOCTOR", "RESCUE CHIEF", "PARAMEDIC" és "EXTRICATION" megjelölések esetében.

ARTICLE 9 TECHNICAL SCRUTINEERING

9. cikkely TECHNIKAI GÉPÁTVÉTEL

Technical regulations

Technikai szabályzatok

9.1 FIA Eligibility Delegate (Historic)

9.1 FIA Megfelelőségi Küldött (Historic)

Role

The Eligibility Delegate is responsible for the compliance of a historic competition vehicle with its Historic Technical Passport (HTP) and Appendix K of the ISC; he also supervises scrutineering.

Szerepe

A Megfelelőségi Küldött felelős annak biztosításáért, hogy egy historic versenyjármű megfeleljen a Historic Technical Passportjának (HTP) és a Nemzetközi Sportkódex K függelékének; továbbá felügyeli a technikai gépátvételt.

Duties

- Review HTPs for competing vehicles prior to the start of the competition, to ensure that they are in-date and correct on the FIA database.

Feladatai

- A verseny megkezdése előtt áttekinti az induló járművek HTP-it annak biztosítására, hogy azok érvényesek és helyesek legyenek az FIA adatbázisában.

- Lead Person responsible for ensuring compliance with tyre marking/registration management during the competition, in compliance with the Sporting Regulations.

- A verseny során, a Sportszabályzatnak megfelelően, vezető felelősként biztosítja az abroncsjelölés/nyilvántartás kezelésének megfelelőségét.

- Attend Pre-Event Scrutineering. Senior person responsible for ensuring compliance with the FIA Appendix K and the Technical Regulations of the FIA.

- Részt vesz a rendezvény előtti technikai gépátvételen. Vezető személyként felelős az FIA K függeléknek és az FIA Technikai Szabályzatainak való megfelelés biztosításáért.

- Senior Delegate responsible during the event for compliance with technical regulations – sets plan and oversees activities of local scrutineering team.

- A rendezvény során Vezető Küldötként felelős a technikai szabályzatoknak való megfelelésért – meghatározza a tervet, és felügyeli a helyi gépátvételi csapat tevékenységét.

- Work directly alongside Chief Scrutineer to create technical inspection programme during the competition.

- Közvetlenül együtt dolgozik a Vezető Technikai Ellenőrrel a verseny alatti technikai ellenőrzési program kidolgozásán.

- Advise competitors/teams on any non-compliance through the 'Red Dot/Black Dot' system for FIA HTP.

- A nevezőket/csapatokat az FIA HTP-hez alkalmazott „Red Dot/Black Dot” rendszeren keresztül tájékoztatja bármely hiányosság esetén.

- Nominated on-site person to visit on behalf of the FIA in the event of a serious/fatal accident to help

- Súlyos/halálos baleset esetén az FIA nevében kijelölt helyszíni személyként támogatja a helyzet

assess the situation for the Serious Accident Report to the FIA (i.e. inspect the vehicle).	felmérését az FIA részére készülő Súlyos baleseti jelentéshez (azaz megvizsgálja a járművet).
• Create the list of cars to attend Post-Event Scrutineering. • Attend Post-Event Scrutineering, and be the lead Eligibility person, directing the local scrutineers to complete eligibility checks, supported by the FIA Sporting Delegate. • Compile the Post-Event Scrutineering Report for the FIA Stewards, highlighting any technical non-compliance with homologation of the vehicles presented. • Attend the FIA Stewards' final meeting prior to results going final to present any non-compliance or technical issues found.	• Összeállítja a rendezvény utáni technikai ellenőrzésre kijelölt járművek listáját. • Részt vesz a rendezvény utáni technikai ellenőrzésen, és a vezető megfelelőségi felelősként irányítja a helyi technikai ellenőröket a megfelelőségi ellenőrzések elvégzésében, az FIA Sportszakmai Küldött támogatásával. • Összeállítja a rendezvény utáni technikai ellenőrzésről szóló jelentést az FIA Felügyelő Testület számára, kiemelve a bemutatott járművek homologizációjával kapcsolatos bármely technikai eltérést. - Részt vesz az FIA Felügyelő Testületének az eredmények véglegesítése előtti utolsó ülésén, és ismerteti a megállapított szabálysértéseket vagy technikai problémákat.

9.2 FIA Technical Delegate

Read also: FIA Deputy Technical Delegate, FIA Technical assistant, or equivalent role

9.2 FIA Technikai Delegált

Lásd még: FIA technikai delegált helyettes, FIA technikai asszisztens, vagy ezzel egyenértékű feladatkör

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
The Technical Delegate is responsible for all technical matters, including scrutineering.	A Technikai delegált felelős valamennyi technikai kérdésért, beleértve a gépátvételt is.
The FIA Technical Delegate manages the examination of competition vehicles and competitor personal protective equipment using appropriate and accurate technical equipment to confirm compliance with all technical regulations. Additionally, he provides reports and advice on all vehicles involved in accidents, including assessing their suitability to resume competition activity. The FIA Technical Delegate will have full authority over the national scrutineers.	Az FIA technikai delegált megfelelő és pontos műszaki berendezések alkalmazásával irányítja a versenyjárművek és a résztvevők egyéni védőfelszerelésének vizsgálatát annak megerősítésére, hogy megfelelnek valamennyi technikai szabálynak. Ezenfelül jelentéseket és szakmai tanácsot ad minden, balesetben érintett járműről, ideértve annak értékelését is, hogy a jármű alkalmas-e a versenytévénység folytatására. Az FIA technikai delegált teljes hatáskörrel rendelkezik a nemzeti technikai ellenőrök felett.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>

To be responsible for all technical matters, including scrutineering.	Felelős valamennyi technikai kérdésért, beleértve a technikai gépátvételt is.
To oversee and coordinate all technical checks carried out by the team of scrutineers nominated for the competition.	Felügyeli és koordinálja a versenyre jelölt technikai ellenőri csapat által végzett valamennyi technikai ellenőrzést.
To liaise with the Chief Scrutineer to guarantee that all technical aspects of the competition organisation are fulfilled.	Együttműködik a Vezető Technikai Ellenőrrel annak biztosítása érdekében, hogy a verseny szervezésének valamennyi technikai vonatkozása teljesüljön.
To advise on the correct application and interpretation of FIA technical regulations and/or control procedures.	Tanácsot ad az FIA technikai szabályzatok és/vagy ellenőrzési eljárások helyes alkalmazásához és értelmezéséhez.
To propose specific conformity or safety technical checks that may be deemed relevant.	Javaslatot tesz azokra a meghatározott megfelelőségi vagy biztonsági technikai ellenőrzésekre, amelyek relevánsnak tekinthetők.
To liaise with and report to the Clerk of the Course/Race Director and/or the Stewards regarding the findings of the technical or safety checks.	Kapcsolatot tart a Versenyigazgatóval / Rendezvényigazgatóval és/vagy a Felügyelő Testülettel, és beszámol részükre a technikai vagy biztonsági ellenőrzések megállapításairól.

Scrutineering

9.3 Chief Scrutineer

Read also: Chief National Scrutineer, or equivalent role

Technikai gépátvétel

9.3 Vezető Technikai Ellenőr

Lásd még: nemzeti Vezető Technikai Ellenőr, vagy ezzel egyenértékű feladatkör

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
The Chief Scrutineer examines the competition vehicles and the drivers' personal protective equipment, to ensure their conformity with the regulations.	A Vezető Technikai Ellenőr megvizsgálja a versenyjárműveket és a versenyzők egyéni védőfelszerelését annak biztosítása érdekében, hogy azok megfeleljenek a szabályzatoknak.
The Chief Scrutineer manages the examination of competition vehicles and competitor personal protective equipment using appropriate and accurate technical equipment to confirm compliance with all technical regulations. Additionally, he provides reports and advice on all vehicles involved in accidents, including assessing their suitability to resume competition activity.	A Vezető Technikai Ellenőr megfelelő és pontos műszaki berendezések alkalmazásával irányítja a versenyjárművek és a résztvevők egyéni védőfelszerelésének vizsgálatát annak megerősítésére, hogy megfelelnek valamennyi technikai szabályzatnak. Ezenfelül jelentéseket és szakmai tanácsot ad minden, balesetben érintett járműről, ideértve annak értékelését is, hogy a jármű alkalmas-e a versenytevékenység folytatására.

<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
To manage the scrutineering teams' examination of competition vehicles and competitor personal protective equipment before, during and after the competition.	Irányítja a technikai ellenőri csapatoknak a verseny előtt, alatt és után végzett, a versenyjárművekre és a résztvevők egyéni védőfelszerelésére kiterjedő vizsgálatát.
To monitor pit lane, garage and/or service park activities as and when required.	Szükség szerint figyelemmel kíséri a boksztutca, a garázs és/vagy a szervizpark tevékenységeit.
To ensure that technical equipment and regulations are accurate and used correctly, as per instructions and compliances notes.	Biztosítja, hogy a műszaki eszközök és a technikai szabályzatok pontosak legyenek, továbbá, hogy azokat az utasításoknak és megfelelőségi megjegyzéseknek megfelelően helyesen alkalmazzák.
To provide the Stewards/Race Director with a written report on any technical infringements or irregularities.	A Felügyelő Testület/Rendezvényigazgató részére írásbeli jelentést készít bármely technikai szabálytalanságról vagy rendellenességről.
For further details, see the FIA International Sporting Code, Article 11.14.	További részletekért lásd az FIA Nemzetközi Sportkódex 11.14. cikkelyét.

9.4 Scrutineer

9.4 Technikai ellenőr

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
The Scrutineer conducts examination of competition vehicles and/or parts and competitor personal protective equipment, using appropriate technical equipment to establish compliance with applicable technical regulations.	A technikai ellenőr megfelelő műszaki berendezések használatával vizsgálja a versenyjárműveket és/vagy azok alkatrészeit, valamint a résztvevők egyéni védőfelszerelését, annak megállapítására, hogy megfelelnek-e az alkalmazandó technikai szabályzatoknak.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
To have a clear understanding of the relevant technical regulations to fairly and competently examine competition vehicles and driver safety apparel.	Pontosan ismeri a vonatkozó technikai szabályzatokat annak érdekében, hogy a versenyjárműveket és a versenyzők biztonsági felszerelését igazságosan és szakszerűen vizsgálja.
To have a clear understanding of the safety features/equipment relevant for the vehicles competing.	Pontosan ismeri az induló járművekhez kapcsolódó releváns biztonsági jellemzőket/felszereléseket.
To monitor technical activities of the team he is assigned to in the pit lane, garage, parc fermé or service park.	Figyelemmel kíséri annak a csapatnak a technikai tevékenységeit, amelyhez beosztották a

To competently operate equipment used in scrutineering and produce accurate reports.	bokszutcában, a garázsban, a parc fermé területén vagy a szervizparkban.
To report any technical or safety concerns to the Chief Scrutineer.	Szakszerűen kezeli a technikai gépátvétel során használt berendezéseket, és pontos jelentéseket készít.
For further details, please refer to the International Sporting Code – Article 11.14.	Bármely technikai vagy biztonsági aggályt jelent a Vezető Technikai Ellenőrnek. További részletekért kérjük, hivatkozzon a Nemzetközi Sportkódex – 11.14. cikkelyére.

ARTICLE 10 COMPETITION CONTINGENCIES

10. cikkely VERSENYEK RENDKÍVÜLI HELYZETEI

Emergencies

10.1 Emergency Coordinator

Read also: Emergency controller

Vészhelyzetek

10.1 Vészhelyzeti koordinátor

Lásd még: Vészhelyzeti irányító

Role

The Emergency Coordinator facilitates liaison and co-operation between competition HQ/Command/Race or Rally Control and external emergency services in case of a critical incident, injury to a member of the public, or large-scale emergency. He coordinates the overall and formal response to incidents.

Szerepe

A Vészhelyzeti koordinátor elősegíti a kapcsolattartást és az együttműködést a verseny központja/parancsnoksága/Versenyirányítás (Race Control) vagy Rally-irányítás (Rally Control) és a külső sürgősségi szolgálatok között kritikus incidens, a közönség egy tagjának sérülése vagy nagy kiterjedésű vészhelyzet esetén. Koordinálja az incidensekre adott átfogó és hivatalos reagálást.

Duties

To liaise with the relevant external emergency services and coordinate overall response, along with the competition's planned emergency intervention, which is activated in case of major and/or critical incidents.

Feladatai

Kapcsolatot tart az illetékes külső sürgősségi szolgálatokkal, és koordinálja az átfogó reagálást, valamint a verseny előre tervezett vészhelyzeti beavatkozását, amelyet súlyos és/vagy kritikus incidensek esetén aktiválnak.

To oversee the actions of the marshals at a critical incident scene to prevent unauthorised interference and protect evidence for FIA/ASN and local authorities' investigation.

Felügyeli a pályabírók tevékenységét a kritikus incidens helyszínén annak érdekében, hogy megelőzze a jogosulatlan beavatkozást, és megóvja a bizonyítékokat az FIA/ASN és a helyi hatóságok vizsgálatához.

If necessary, to arrange impounding of vehicles involved in an incident, along with personal safety equipment of the affected individuals.

Szükség esetén intézkedik az incidensben érintett járművek, valamint az érintett személyek egyéni védőfelszerelésének lefoglalásáról.

To identify, document and liaise with relevant witnesses who may be further required for any investigation.

Azonosítja és dokumentálja a releváns tanúkat, és kapcsolatot tart velük, akikre bármely vizsgálat során a továbbiakban szükség lehet.

To assist the Stewards and, if necessary, local authorities with information and evidence collection.

Információk és bizonyítékok összegyűjtésével segíti a Felügyelő Testület, és szükség esetén a helyi hatóságok munkáját.

To collate and complete a full incident report using the evidence and data available.

A rendelkezésre álló bizonyítékok és adatok felhasználásával összeállítja és véglegesíti a teljes incidensjelentést.

To give any further support as may be required until the incident investigation is completed.

A vizsgálat lezárásáig megad minden további szükséges támogatást.

ARTICLE 11 ENVIRONMENTAL

11. cikkely KÖRNYEZETVÉDELEM

11.1 Environmental Officer

11.1 Környezetvédelmi tisztviselő

Role

The Environmental Officer should, on behalf of the organiser and the owner of the facilities, have the operational responsibility for all environmental issues during the competition. He must also manage environmental issues ahead of the competition, to ensure that its organisation respects the principles of sustainability.

The Environmental Officer oversees the Environmental Management of the competition and compliance with regulatory and legislative requirements relating to the Environment whilst encouraging the development of a sustainable competition.

Duties

To create and/or monitor the competition Environmental Management plan.

To work closely with the Promoters/organisers of the competition from the planning stage, through its running, and in the post-competition review process in line with the Environmental Management Plan.

To liaise with the Chief Safety Officer on issues of Environmental Health and non-sporting aspects of public safety.

To establish a dialogue with those attending the competition (teams, suppliers, spectators, etc.) and investigate areas for improvement.

To provide the management with an environmental report at the conclusion of the competition, to

Szerepe

A környezetvédelmi tisztviselőnek – a szervező és a létesítmények tulajdonosa nevében – a verseny során valamennyi környezeti kérdésért az operatív felelősséget kell viselnie. A versenyt megelőzően is kezeli a környezeti kérdéseket annak érdekében, hogy a verseny szervezése tiszteletben tartsa a fenntarthatóság elveit.

A környezetvédelmi tisztviselő felügyeli a verseny környezetirányítását és a környezetvédelemmel kapcsolatos szabályozási és jogszabályi követelményeknek való megfelelést, miközben ösztönzi a fenntartható verseny megvalósítását.

Feladatai

Elkészíti és/vagy figyelemmel kíséri a verseny környezetirányítási tervét.

A környezetirányítási tervvel összhangban, a tervezési szakasztól kezdve a lebonyolításon át a verseny utáni felülvizsgálati folyamatig szorosan együttműködik a verseny promótereivel/szervezőivel.

A környezet-egészségügyi kérdésekben és a közbiztonság nem sportjellegű aspektusait érintő ügyekben egyeztet a Biztonsági Vezetővel..

Párbeszédet alakít ki a versenyen jelenlévőkkel (csapatokkal, beszállítókkal, nézőkkel stb.), és feltárja a fejlesztendő területeket.

A verseny lezárásakor a vezetőség számára környezeti jelentést készít annak érdekében, hogy

establish/maintain a programme of continuous improvement. folyamatos fejlesztési programot alakítson ki, illetve tartson fenn.

ARTICLE 12 MEDIA AND COMMUNICATION

12. cikkely MÉDIA ÉS KOMMUNIKÁCIÓ

Media coordination

Médiakoordináció

12.1 FIA Media Delegate

12.1 FIA Media Delegált

Role

The FIA Media Delegate takes overall responsibility for all official media activities and works closely with the National or Event Media Officer at a Competition. He is the executor of the FIA's regulatory authority on media matters relating to the Competition, and is also responsible for protecting, monitoring and enhancing the image of the FIA, the sport and its competitions. The FIA Media Delegate is the day-to-day link between the FIA, media and competition organisers.

Working within the FIA Communications Department and in close collaboration with the relevant FIA Sport Departments, his goal is to make the Federation the global voice for motor sport and a key player in the shaping of a more sustainable, inclusive and accessible motor sport for tomorrow.

The role of the Media Delegate is to manage communications and media operations activities before, during and after the Competition and to ensure alignment with the FIA's communication plans and crisis management protocols. He must also manage and approve all media accreditation for each Competition, as well as administer and enforce the FIA's safety procedures as appropriate for the specific category.

Szerepe

Az FIA Média Delegált a hivatalos médiatevékenységek egészéért felel, és a versenyen szorosan együttműködik a Nemzeti vagy Rendezvény Médiafelelőssel. A versennyel kapcsolatos médiaügyekben az FIA szabályozó hatáskörének végrehajtója, továbbá felel az FIA, a sportág és versenyeinek megítélésének védelméért, figyelemmel kíséréseért és javításáért. Az FIA Média Delegált a mindennapi kapcsolattartó az FIA, a média és a versenyszervezők között.

Az FIA Kommunikációs Osztályán belül, az érintett FIA Sportosztályokkal szoros együttműködésben dolgozva célja, hogy a Szövetséget az autósport globális hangjává, valamint a jövő fenntarthatóbb, befogadóbb és hozzáférhetőbb autósportjának formálásában meghatározó szereplővé tegye.

A Média Delegált feladata, hogy a verseny előtt, alatt és után irányítsa a kommunikációs és média tevékenységeket, és biztosítsa azok összhangját az FIA kommunikációs terveivel és válságkezelési protokolljaival. Emellett gondoskodik az egyes versenyekhez kapcsolódó összes sajtóakkreditáció kezeléséről és jóváhagyásáról, valamint az adott kategóriára vonatkozó FIA biztonsági előírások betartatásáról és végrehajtásáról.

Media

12.2 Media Officer

Média

12.2 Médiafelelős

Role

Where there is an appointed FIA Media Delegate, the Media Officer for the Competition is responsible for the preparation of onsite facilities and any local/national media accreditation (subject to approval by the FIA Media Delegate). He is often also responsible for the local PR activations that may take place before a competition, which should be discussed with the FIA Media Delegate.

Where no FIA Media Delegate is appointed for a competition, a Media Officer will be responsible for carrying out the same operational functions, specifically regarding accreditation, management of the media centre and media safety-related responsibilities.

Duties

- Preparation of the media centre according to the Media Facilities and Operations Guidelines.
- Processing of local/national media accreditation requests.
- Management of local media team to ensure that the media centre and media accreditation centre are appropriately staffed throughout the Competition.
- Monitoring of local/national media coverage for the Competition and reporting to the FIA Media Delegate.
- Assistance with organisation and operation of official media activities.
- Planning and implementation of local media and PR activations.

Szerepe

Amennyiben FIA Média Delegált kerül kijelölésre, a verseny Médiafelelőse felel a helyszíni létesítmények előkészítéséért és a helyi/nemzeti médiaakkreditációért (az FIA Média Delegált jóváhagyásához kötötten). Gyakran a verseny előtt megvalósuló helyi PR-aktivitásokért is felel, amelyeket az FIA Média Delegálttal egyeztetni kell.

Amennyiben egy versenyre nem kerül kijelölésre FIA Média Delegált, a Médiafelelős ugyanazon operatív feladatok ellátásáért felel, különös tekintettel az akkreditációra, a médiaközpont irányítására és a média biztonságával kapcsolatos feladatokra.

Feladatai

- A Média-létesítményekre és működésre vonatkozó iránymutatások szerint előkészíti a médiaközpontot.
- Feldolgozza a helyi/nemzeti médiaakkreditáció iránti kérelmeket.
- Irányítja a helyi médiacsapatot annak érdekében, hogy a médiaközpont és a médiaakkreditációs központ a verseny teljes időtartama alatt megfelelő létszámmal működjön.
- Figyelemmel kíséri a versennyel kapcsolatos helyi/nemzeti médiamegjelenéseket, és ezekről jelentést tesz az FIA Média Delegátnak.
- Közreműködik a hivatalos médiatevékenységek szervezésében és lebonyolításában.
- Megtervezi és megvalósítja a helyi média- és PR-aktivitásokat.

ARTICLE 13 PROTOCOL

13. cikkely PROTOKOLL

Ceremonies / Podium

Ceremóniák / Dobogó

13.1 Master of Ceremonies

Read also: FIA Master of Ceremonies

13.1 Ceremóniamester

Lásd még: FIA Master of Ceremonies

Role

The Master of Ceremonies is responsible for overseeing all official ceremonies of the competition, such as the national anthem and the podium ceremony. This role includes coordinating the arrival of the drivers and ensuring the correct placement and briefing of dignitaries.

Szerepe

A Ceremóniamester felelős a verseny valamennyi hivatalos ceremóniájának (például a nemzeti himnusz és a dobogós ünnepség) lebonyolításának felügyeletéért. Feladatai közé tartozik a versenyzők érkezésének koordinálása, valamint annak biztosítása, hogy a kiemelt személyek megfelelően legyenek elhelyezve és eligazítva.

Duties

- Coordinate with the local organisers to obtain the official list of dignitaries.
- Position dignitaries for the national anthem, according to their protocol ranking.
- Ensure correct placement of the drivers during ceremonies.
- For the podium, plan and assign which dignitary presents which trophy to which driver.
- Communicate all ceremony details to the relevant parties and ensure that they clearly understand the timings and procedures.
- Escort the drivers from parc fermé to the cool-down room.
- Brief the dignitaries on their roles during the ceremony.
- Prepare and oversee the playing of the anthems.

Feladatai

- A helyi szervezőkkel egyeztetve beszerzi a kiemelt személyek hivatalos listáját.
- A protokoll szerinti rangsor alapján elhelyezi a kiemelt személyeket a nemzeti himnuszhoz.
- A ceremóniák során biztosítja a versenyzők megfelelő elhelyezkedését.
- A dobogós ünnepséghez megtervezi és kiosztja, hogy melyik kiemelt személy melyik trófeát melyik versenyzőnek adja át.
- Valamennyi ceremóniával kapcsolatos részletet közöl az érintettekkel, és biztosítja, hogy azok pontosan megértsék az időzítést és az eljárásokat.
- A versenyzőket a parc fermé területéről a pihenő helyiségbe kíséri.
- A ceremónia során betöltött szerepükről tájékoztatja a kiemelt személyeket.
- Előkészíti és felügyeli a himnuszok lejátszását.

CIRCUIT COMPETITION MANAGEMENT**PÁLYAVERSENYEK IRÁNYÍTÁSA**

From the article below onwards, until stated otherwise, this refers to the top roles and duties of Officials in Circuit Competitions.

Az alábbi cikkelytől kezdődően, eltérő rendelkezés hiányában, ez a rész a pályaversenyek tisztségviselőinek fő szerepköreire és feladataira vonatkozik.

ARTICLE 14**CIRCUIT COMPETITION – MARSHALS****14. cikkely****PÁLYAVERSENY – PÁLYABÍRÓK***Marshals Coordination**Pályabírók koordinációja***14.1 Chief Marshal****14.1 Pályabírók Vezetője***Role**Szerepe*

The Chief Marshal is responsible for the Marshals present at a competition. He reports, or answers, directly to the Clerk of the Course on all Marshalling matters before, during and after the competition. He will have appropriate and relevant experience in all Marshalling roles for the specific type of competition to which he is appointed.

A Pályabírók Vezetője a versenyen jelen lévő pályabírókért felel. A pályabírói feladatokkal kapcsolatos valamennyi kérdésben közvetlenül a Versenyigazgatónak tartozik jelentési és beszámolási kötelezettséggel a verseny előtt, alatt és után. A Pályabírók Vezetőjének a kinevezés szerinti versenytípushoz kapcsolódóan valamennyi pályabírói szerepkörben megfelelő és releváns tapasztalattal kell rendelkeznie.

The Chief Marshal manages the securing, allocation and deployment of all Marshals and equipment at the competition in compliance with the regulatory requirements, to maintain the required level of safety cover.

A Pályabírók Vezetője a versenyen a szabályozási követelményeknek megfelelően irányítja az összes pályabíró és felszerelés biztosítását, beosztását és bevetését annak érdekében, hogy a szükséges biztonsági szint biztosított legyen.

*Duties**Feladatai*

To liaise directly with the Clerk of the Course regarding all marshalling matters.

Közvetlenül a Versenyigazgatóval egyeztet minden pályabírói kérdésben.

To act as the main point of contact for the Chiefs of all other delegated specialist marshalling teams and brief all Marshals as to their duties, roles and responsibilities before and during the competition.

A többi, átruházott szakterületi pályabírói csoport vezetőinek elsődleges kapcsolattartója, és a verseny előtt és alatt a pályabíróknak ismerteti feladataikat, szerepüket és felelősségi köreiket.

To always ensure the safety and welfare of himself and his fellow Marshals.	Mindig biztosítja saját maga, valamint a vele együtt szolgálatot teljesítő pályabíróknak a biztonságát és jóllétét.
To arrange the provision of the required equipment at each post or control.	Megszervezi a szükséges felszerelések biztosítását minden poszton vagy ellenőrző ponton.
To keep Race Control fully informed of all sporting- and safety- related incidents that might occur in areas covered by any of his marshalling teams.	A Versenyirányítás részére teljes körű tájékoztatást ad valamennyi olyan sport- és biztonsági vonatkozású eseményről, amely a pályabírói csapatainak működési területein előfordulhat.
To complete or verify assessments on the competence of individual Marshals where required.	Szükség esetén elvégzi vagy ellenőrzi az egyes pályabíróknak a kompetenciájára vonatkozó értékeléseket.
To ensure that all Safety requirements set out in Appendix H are implemented.	Biztosítja, hogy a H függelékben meghatározott valamennyi biztonsági követelmény megvalósuljon.

Paddock Marshals

Paddock bírók

14.2 Chief Paddock Marshal

14.2 Paddock bírók vezetője

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
The Chief Paddock Marshal oversees the operation of the paddock area to ensure that a safe environment is established and maintained throughout the competition, in particular the movement of vehicles within the paddock and assembly area.	A paddock bírók vezetője felügyeli a paddock terület működését annak érdekében, hogy a verseny teljes időtartama alatt biztonságos környezet jöjjön létre és fenn is maradjon, különösen a járművek paddockon és gyülekező területen belüli mozgása tekintetében.
He is responsible for the correct starting order of competition vehicles in the assembly area and their safe and timely departure to the start line.	Felel a gyülekező területen a versenyjárművek helyes rajtsorrendjéért, valamint azért, hogy azok biztonságosan és megfelelő időben induljanak a rajtvonal felé.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
To oversee safety of the paddock marshals, other officials, competitors and competition personnel at all times.	Folyamatosan felügyeli a paddockban szolgálatot teljesítő bíróknak, a többi tisztségviselőnek, a résztvevőknek és a verseny személyzetének a biztonságát.
To monitor competitor activities and report any relevant infringements to the Clerk of the Course.	Figyelemmel kíséri a résztvevők tevékenységét, és a releváns szabálysértéseket jelenti a Versenyigazgatónak.

To ensure that unauthorised personnel are prevented from accessing the paddock.	Gondoskodik arról, hogy illetéktelen személyek ne férhessenek hozzá a paddock területéhez.
To wear appropriate personal protection clothing.	Megfelelő egyéni védőruházatot visel.

14.3 Paddock Marshals

14.3 Paddock bírók

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
The Paddock Marshals will report to the Chief Marshal or Chief in charge of the paddock and are positioned around the paddock and grid assembly areas at circuits.	A paddock bírók a Pályabírók Vezetőjének vagy a paddockért felelős vezetőnek jelentenek, és a pályák paddock-, illetve rajtrács-gyülekező területein kerülnek elhelyezésre.
The Paddock Marshals assist with the safe movement and organisation of vehicles within the paddock and assembly areas, in particular, immediately before and after each race or practice session.	A paddock bírók segítik a járművek paddockon és gyülekező területeken belüli biztonságos mozgását és szervezését, különösen közvetlenül minden futam vagy edzés előtt és után.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
To maintain Paddock and Assembly area safety and discipline at all times.	Folyamatosan fenntartják a paddock és a gyülekező terület biztonságát és rendjét.
To ensure that vehicles are called and are present at the appropriate times for each race or practice session.	Biztosítják, hogy a járműveket időben behívják, és minden futam vagy edzés alkalmával a megfelelő időpontokban jelen legyenek.
To obtain all the necessary information to perform the role, including the order of track activities for the races that they will be dealing with.	Beszerezik a szerepkör ellátásához szükséges valamennyi információt, ideértve azon versenyek pályán zajló eseményeinek sorrendjét is, amelyekkel foglalkozniuk kell.
To always ensure the safety of themselves and their fellow Marshals.	Mindig biztosítják saját maguk, valamint a velük együtt szolgálatot teljesítő bíróknak a biztonságát.

Pit lane and Grid Marshals

Bokszutca- és rajtrács-bírók

14.4 Chief Pit/Grid Marshal

14.4 Bokszutca-/rajtrácsbírók vezetője

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
The Chief Pit and Grid Marshal oversees and is responsible for all operations in the Pit Lane and on the Grid, from the starting procedures (pit lane	A bokszutca-/rajtrácsbírók vezetője felügyeli, és felel a bokszutcában és a rajtrácson végzett valamennyi műveletért, a rajtjelzésektől (a

opening) up to the end of the race (race finish and parc fermé).

Duties

The Chief Pit/Grid Marshal manages the operation of the Pit and Grid areas to ensure that a safe environment is established and maintained throughout the competition for protected operations of all the authorised parties. His responsibility is to ensure that competitors have a safe passageway through the Pit Lane, that teams can work in a safe environment and that their actions comply with relevant pit lane regulations. He also ensures that only authorised personnel have access to the Pit Lane and the Grid and that his team members are duly trained to work in a safe environment. The Chief Pit/Grid Marshal is responsible for the correct starting order for the vehicles on the Grid and for removal of those that will not start. Additionally, he ensures that the team provides reports on any incidents occurring in the Pit Lane.

bokszutca megnyitásától) a verseny végéig (a célba érkezésig és a parc fermé-ig).

Feladatai

A bokszutca-/rajtrács-bírók vezetője a bokszutca és a rajtrács területeinek működését úgy irányítja, hogy a verseny teljes időtartama alatt biztonságos környezet jöjjön létre és fenn is maradjon, biztosítva ezzel valamennyi jogosult fél zavartalan tevékenységét. Felelőssége annak biztosítása, hogy a résztvevők biztonságosan haladhassanak át a boxutcán, hogy a csapatok biztonságos környezetben dolgozhassanak, és hogy tevékenységük megfeleljen a vonatkozó bokszutca-szabályoknak. Emellett biztosítja, hogy kizárólag a jogosult személyek léphessenek a bokszutkába és a rajtrácsra, valamint, hogy csapatának tagjai megfelelő képzésben részesüljenek a biztonságos munkavégzés érdekében. A bokszutca-/rajtrácsbírók vezetője felel a járművek rajtrácson elfoglalt helyes rajtsorrendjéért, valamint azon járművek eltávolításáért, amelyek nem indulnak el. Továbbá biztosítja, hogy csapata jelentéseket készítsen a bokszutkában bekövetkező bármely incidensről.

14.5 Grid Marshal

14.5 Rajtrács-bíró

Role

The Grid Marshal will report to Race Control, or to the Starter or Post Chief as the case may be. The number of Grid Marshals and their location will be dictated by the number of vehicles in a particular race.

The Grid Marshal arranges the correct starting order for the vehicles on the grid and their safe departure either by the signal to start the formation lap, the start of race, or by assisting with the removal of vehicles that will not start due to mechanical failure.

Duties

Szerepe

A rajtrács-bíró a Versenyirányításnak, vagy az esettől függően a rajternek vagy a posztvezetőnek jelent. A rajtrács-bírók számát és elhelyezkedését az adott futamban részt vevő járművek száma határozza meg.

A rajtrács-bíró gondoskodik a járművek helyes rajtsorrendjéről a rajtrácson, valamint azok biztonságos indulásáról akár a felvezető kör megkezdésére vonatkozó jelzéssel, akár a futam rajtjának jelzésével, illetve szükség esetén a műszaki meghibásodás miatt el nem rajtoló járművel eltávolításával.

Feladatai

To maintain grid/start line area safety and discipline at all times.	Folyamatosan fenntartja a rajtrács/rajtvonal területének biztonságát és rendjét.
To obtain all the necessary information to perform the role, including the order of track activities and grid sheets for the races with which they will be dealing.	Beszerzi a szerepkör ellátásához szükséges valamennyi információt, ideértve a pályán zajló események sorrendjét és azon futamok rajtrácslapjait is, amelyekkel foglalkoznia kell.
To position the vehicles on the grid in a safe manner and in their allotted position.	A járműveket biztonságosan és a részükre kijelölt helyre pozicionálja a rajtrácsra.
To ensure that drivers are aware of where they should stop following a formation lap. If at all possible, this should be done from the pit wall.	Gondoskodik arról, hogy a versenyzők tisztában legyenek azzal, hol kell megállniuk a felvezető kör után. Amennyiben lehetséges, ezt a bokszfal mellől végzi.
To assist with the removal from the grid of any vehicle that may present a hazard or obstruction due to mechanical failure.	Közreműködik azon járművek eltávolításában a rajtrácsról, amelyek műszaki meghibásodás miatt veszélyt vagy akadályt jelenthetnek.
To always ensure the safety of themselves and their fellow Marshals.	Mindig biztosítja saját maga, valamint a vele együtt szolgálatot teljesítő pályabíróknak a biztonságát.

14.6 Pit Lane Marshal

14.6 Boksztutca-bíró

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
The Pit Lane Marshals will report to the Chief Marshal or the Chief Pit Lane Marshal and are located at various points along the Pit Lane.	A boksztutca-bírók a Pályabírók Vezetőjének vagy a boksztutca-bírók vezetőjének jelentenek, és a boksztutca különböző pontjain helyezkednek el.
The Pit Lane Marshal ensures as far as possible that drivers have a safe passageway through the Pit Lane, that team members have a safe environment in which to work and that all competitors comply with the regulations pertaining to their actions in the Pit Lane.	A boksztutca-bíró a lehetőségekhez mérten biztosítja, hogy a versenyzők haladhassan át a boxutcán, hogy a csapattagok biztonságos környezetben dolgozhassanak, és hogy valamennyi résztvevő betartsa a boksztutcában végzett tevékenységére vonatkozó szabályokat.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
To maintain Pit Lane area safety and discipline at all times.	Folyamatosan fenntartja a boksztutca területének biztonságát és rendjét.
To obtain all the necessary information to perform the role including specific Pit Lane regulations for that particular race.	Beszerzi a szerepkör ellátásához szükséges valamennyi információt, ideértve az adott futamra vonatkozó specifikus boksztutca-szabályokat is.
	Bármely szabálysértést, amelyet a résztvevők vagy a csapattagok követnek el, haladéktalanul jelenti a

To immediately report any infringement of the Regulations by competitors or crew members to the Chief Pit Lane Marshal or another nominated Official.

To always ensure the safety of themselves and their fellow Marshals.

boksztutca-bírók vezetőjének vagy más kijelölt tisztségviselőnek.

Mindig biztosítja saját maga, valamint a vele együtt szolgálatot teljesítő sportbíróknak a biztonságát.

Start and Finish Lane (gantry)

Rajt- és célvonal (rajt panelek)

14.7 Chief Starter/Finisher

14.7 Vezető rajt-/célbíró

Read also: Permanent Starter or Chief Flag Starter

Lásd még: Állandó rajter vagy vezető rajtbíró

Role

Szerepe

The Chief Starter conducts start and finish procedures for each competition in accordance with regulations. He communicates with the driver of a competing vehicle, by means of appropriate coloured flags and/or equivalent electronic devices.

A vezető rajt-/célbíró a szabályzatoknak megfelelően végrehajtja a rajt- és cél-eljárásokat minden verseny esetében. Megfelelő színű zászlók és/vagy azokkal egyenértékű elektronikus eszközök útján kommunikál a versenyjármű vezetőjével.

Duties

Feladatai

To be in communication with Race Control at all times.

Folyamatos kapcsolatban áll a Versenyirányítással.

To implement the correct Start/Finish procedures through the display of light panels, appropriate boards and/or displaying the chequered flag, at the control line if in a different location.

A fényjelző panelek, megfelelő táblák és/vagy a kockás zászló bemutatása útján végrehajtja a helyes rajt-/cél-eljárásokat; amennyiben a kontrollvonal eltérő helyen található, úgy azt azon a helyen teszi.

To communicate Race Control instructions to competitors by the display of flags and boards.

Zászlók és táblák bemutatása útján közvetíti a Versenyirányítás utasításait a résztvevők felé.

To monitor the race and continuously identify competitor positions, including the leader, and monitor the number of laps remaining.

Figyelemmel kíséri a versenyt, folyamatosan nyomon követi a résztvevők helyezéseit – ideértve az élen állót is –, és figyeli a hátralévő körök számát.

To wear appropriate personal protection clothing.

Megfelelő egyéni védőruházatot visel.

Post or Sector marshals

Poszt- vagy szektorbírók

14.8 Sector Marshal

14.8 Szektorbíró

Role

Szerepe

The Post/Sector Chief/Marshal manages and controls sections of the circuit and special stage at

A poszt-/szektorvezető/bíró mindenkor irányítja és ellenőrzi a pálya és a gyorsasági szakasz egyes

all times, including critically during racing incidents, ensuring that Officials remain diligent to assigned duties in a safe environment.	részeit, különösen a versenyzés során bekövetkező incidensek során, biztosítva, hogy a tisztségviselők a rájuk bízott feladatokat biztonságos környezetben, körültekintően lássák el.
The Post/Sector Chief reports to the Chief Marshal before the race but may report to the Clerk of the Course during the Competition.	A poszt-/szektorvezető a futam előtt a Pályabírók Vezetőjének jelent, azonban a verseny során a Versenyigazgatónak is jelenthet.
The Post/Sector Chief also coordinates track or stage clearance operations in the assigned sector along with personnel from other teams that may be involved in the management of an incident.	A poszt-/szektorvezető az adott szektorban a pálya vagy a szakasz felszabadítására irányuló műveleteket is koordinálja, együttműködve az incidens kezelésében részt vevő más csapatok személyzetével.
The Post/Sector Chief/Marshal manages the competition area (Stage Commander) or assigned sector (Sector Marshal), by ensuring the diligence, discipline, health, safety and well-being of all Volunteer Officials, competitors and spectators.	A poszt-/szektor vezető/bíró a versenyterületet (Stage Commander) vagy a kijelölt szektort (Szektorbíró) úgy irányítja, hogy biztosítja valamennyi önkéntes tisztségviselő, résztvevő és néző körültekintését, fegyelmét, egészségét, biztonságát és jóllétét.

Duties

Feladatai

To provide effective briefings to all area/sector personnel.	Hatékony eligazításokat tart minden terület-/szektorszemélyzet részére.
To manage all available equipment and human resources in the area/sector.	Kezeli a terület-/szektor rendelkezésére álló valamennyi felszerelést és emberi erőforrást.
In the event of an incident, to keep Race Control informed whilst observing and managing the safe co-ordination of Officials attending the incident, and thereafter to manage the return of the competition surface to a satisfactory condition after an incident as quickly as possible.	Incidens bekövetkezése esetén folyamatosan tájékoztatja a Versenyirányítást, miközben felügyeli és irányítja a helyszínen dolgozó tisztségviselők biztonságos koordinációját, majd ezt követően a lehető leggyorsabban gondoskodik a versenypálya megfelelő állapotának helyreállításáról.

14.9 Post Chief

Read also: Deputy Post Chief, or equivalent role

14.9 Posztvezető

Lásd még: Posztvezető-helyettes vagy azzal egyenértékű szerepkör

Role

Szerepe

The Post Chief reports to the Clerk of the Course for managing the team of marshals within a designated part of the competition route, and for performing defined safety operations in accordance with established procedures.	A posztvezető a Versenyigazgatónak jelent, és felel a pályabírók csapatának irányításáért a verseny pálya/útvonalának kijelölt részén, továbbá a meghatározott biztonsági műveletek végrehajtásáért a meghatározott eljárásoknak megfelelően.
--	---

Duties

Feladatai

To ensure his own safety and oversee the team's personal safety and welfare at all times.	Mindig biztosítja saját maga biztonságát, és felügyeli a csapat tagjainak biztonságát és jóllétét.
To ensure the post is fully operational in accordance with the competition timetable.	Biztosítja, hogy a poszt a verseny időrendjének megfelelően teljes mértékben működőképes legyen.
To ensure the post has all the necessary equipment and supplies prior to the competition.	Biztosítja, hogy a poszt a verseny előtt rendelkezzen a szükséges felszerelésekkel és eszközökkel.
To oversee the fulfilment of the roles of track marshals during the competition.	Felügyeli a pályabírók feladatainak ellátását a verseny során.
To manage all activities within his area of operation.	Irányítja a működési területén zajló valamennyi tevékenységet.
To ensure the post has working communication links with Race Control.	Biztosítja, hogy a poszt működő kommunikációs kapcsolatokkal rendelkezzen a Versenyirányítással.
To ensure appropriate and safe placement of personnel.	Biztosítja a személyzet megfelelő és biztonságos elhelyezését.
To take control of incident management within his area of operation.	Irányítja a saját működési területén belüli eseménykezelést.
To handle reporting and documentation on post.	Kezeli a poszton a jelentéstételt és a dokumentációt.
To monitor driver infringements, track condition and status, and report such incidents to Race Control.	Figyelemmel kíséri a versenyzők szabálysértéseit, a pálya állapotát és helyzetét, és az ilyen eseményeket jelenti a Versenyirányítás részére.
To prevent access of any unauthorised personnel within the post area.	Megakadályozza bármely illetéktelen személy belépjen a poszt területére.
To wear appropriate personal protection clothing.	Megfelelő egyéni védőruházatot visel.
Each main post shall be placed under the responsibility of a Post Chief (the observer) and his deputy, both recognised fit for their office after a special examination under ASN control. They should have at their disposal persons who have received basic training in the duties of a marshal post. The Post Chief or his deputy should maintain verbal communication with Race Control.	Minden fő posztot egy posztvezető (a megfigyelő) és helyettese irányítása alá kell helyezni; akiknek a tisztség betöltésére alkalmas személynek kell lenniük az ASN felügyelete alatt teljesített külön vizsga alapján. Rendelkezésükre kell állnia olyan személyeknek, akik alapvető képzést kaptak a bírói poszt feladatainak ellátására. A posztvezetőnek vagy helyettesének folyamatos szóbeli kapcsolatban kell állnia a Versenyirányítással.

14.10 Radio Marshal

Read also: Radio Official, Radio Controller, Radio Point Marshal, or equivalent role

14.10 Rádiós bíró

Lásd még: Rádiós tisztségviselő, rádióirányító, rádiópont bíró vagy azzal egyenértékű szerepek

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
The Radio Controller or Radio Official is responsible for radio communications between the post or sector under his supervision and Race or Rally Control.	A rádiós bíró felel a felügyelete alatt álló poszt vagy szektor és a verseny- vagy rallye-irányítás közötti rádiókommunikációért.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
Radio Controller.	Rádiókezelő.
<i>Signalling Marshals (Flags/Panels/Lights)</i>	<i>Jelzőbírók, jelzésadók (zászlók/panelek/fények)</i>
14.11 Flag Marshal	14.11 Zászlós bíró

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
Reporting to a Post Chief, Flag Marshals are assigned to Marshalling posts around the circuit to use appropriate flags to communicate track conditions and race regulations to vehicles on the track. At certain tracks, light signals may be used to supplement the flag signals.	A zászlós bírók a posztvezetőnek adnak jelentét, és a pálya körüli pályabírói posztokra kerülnek beosztásra annak érdekében, hogy megfelelő zászlókkal kommunikálják a pálya állapotát és a futamra vonatkozó szabályokat a pályán haladó járművek felé. Egyes pályákon fényjelzések egészíthetik ki a zászlójelzéseket.
The Flag Marshal instructs, directs or communicates with the driver of a competing vehicle, by means of appropriate coloured flags (and/or equivalent electronic devices).	A zászlós bíró megfelelő színű zászlók (és/vagy azokkal egyenértékű elektronikus eszközök) segítségével utasítást ad, irányít vagy kommunikál a versenyjármű vezetőjével.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
To ensure his own safety and oversee the safety of his fellow Marshals at all times.	Gondoskodik saját biztonságáról, és felügyeli a vele együtt szolgálatot teljesítő pályabíróknak a biztonságát.
To have a clear understanding of the rules and regulations relating to the role.	Alaposan ismeri a szerepkörre vonatkozó szabályokat és előírásokat.
To react in a timely manner to track incidents and conditions with the appropriate signal.	A pályán bekövetkező eseményekre és a pálya állapotára megfelelő jelzéssel, időben reagál.
To react in a timely manner to directions from the Post Chief.	A posztvezető utasításaira megfelelő időben reagál.
Flag marshals are specifically entrusted with flag signalling (see Appendix H). They may also be track or road marshals.	A zászlós bíróknak kifejezetten a zászlójelzések adása a feladatuk (lásd: H függelék). Emellett pálya- vagy szakasz bírók is lehetnek.

14.12 Light Panel Marshal**14.12 Fénypanel kezelő bíró***Role*

The Light Panel Marshal is responsible for communicating messages to drivers, within designated parts of the circuit, by operating digital flags, when required and in accordance with established procedures.

Duties

To ensure his own safety and oversee the safety of his fellow marshals' at all times.

To implement understanding of the rules and regulations related to flagging and his correct working position in relation to the preceding and following post.

To react immediately to track incidents and conditions with the appropriate digital light signal.

To react in a timely manner to directions from the Post Chief.

To attend any mandatory briefings regarding light panel operations.

To wear appropriate personal protection clothing.

Szerepe

A fénypanel kezelő bíró a pálya kijelölt részein szükség szerint és a meghatározott eljárásoknak megfelelően digitális zászlók működtetésével üzeneteket közvetítsen a versenyzők felé..

Feladatai

Gondoskodik saját biztonságáról, és felügyeli a vele együtt szolgálatot teljesítő pályabírók biztonságát.

A zászlójelzésekre vonatkozó szabályokat és előírásokat, továbbá a saját helyes munkapozícióját a megelőző és a következő poszthoz viszonyítva megfelelően ismeri és alkalmazza.

A pályán bekövetkező eseményekre és a pálya állapotára azonnal, megfelelő digitális fényjelzéssel reagál.

A posztvezető utasításaira megfelelő időben reagál.

Részt vesz a fénypanelek működtetésére vonatkozó bármely kötelező eligazításon.

Megfelelő egyéni védőruházatot visel.

ARTICLE 15 FIRE FIGHTING

15. cikkely TŰZOLTÁS

Fire intervention

Tűzoltási beavatkozás

15.1 Chief Fire Marshal

15.1 Vezető tűzoltó bíró

Role

The Chief Fire Marshal is responsible for the planning and allocation of firefighting assets for the competition, along with conducting risk assessment of fire hazards. He supervises firefighting operations, if any, to ensure safety and rescue of people and/or property on site.

Duties

To be in permanent contact with Race Control and marshal posts, coordinating all firefighting forces to prevent fires and eliminate propagation of fires.

Szerepe

A vezető tűzoltó bíró felelős a verseny tűzoltási erőforrásainak tervezéséért és elosztásáért, továbbá a tűzveszélyek kockázatértékelésének elvégzéséért. Felügyeli az esetleges tűzoltási műveleteket annak érdekében, hogy biztosítsa a személyek és/vagy vagyontárgyak helyszíni biztonságát és mentését.

Feladatai

Állandó kapcsolatban áll a Versenyirányítással és a pályabírói posztokkal, és a tűzoltó erőket összehangolja a tüzek megelőzése, valamint a tűz továbbterjedésének megakadályozása érdekében.

15.2 Fire Marshal

Read also: Firefighter Marshal, or equivalent role

15.2 Tűzoltó bíró

Lásd még: Firefighter Marshal, vagy azzal egyenértékű szerepkör

Role

The Fire Marshal is a Marshal trained to fight fires at all competitions on roads and on racetracks under the orders of Race or Rally Control.

The Fire Marshal's role is to prevent fires and remove fire hazards by eliminating all possible means of starting and propagating a fire, and by fighting fires if they do break out, in order to ensure the safety of the competitors and any other people on the site, and rescuing them if necessary.

Szerepe

A tűzoltó bíró olyan sportbíró, aki képzést kapott arra, hogy a Rally- vagy Versenyirányítás utasításai szerint valamennyi közúton és körpályán rendezett versenyen tűzoltási feladatokat lásson el.

A tűzoltó bíró feladata a tüzek megelőzése és a tűzveszély elhárítása azáltal, hogy a tűz keletkezésének és terjedésének minden lehetséges okát felszámolja, illetve tűz esetén tűzoltási beavatkozást végez annak érdekében, hogy biztosítsa a résztvevők és a helyszínen tartózkodó egyéb személyek biztonságát, valamint szükség esetén a mentésüket.

Duties

Feladatai

To regularly attend fire training.

Rendszeresen részt vesz tűzoltási képzéseken.

To have a good knowledge and understanding of the safety rules, intervention techniques and types of firefighting assets available at the competition.

Alaposan ismeri és érti a biztonsági szabályokat, a beavatkozási technikákat és a versenyen rendelkezésre álló tűzoltási erőforrások típusait.

To request the intervention of professional firefighters if required.

Szükség esetén hivatásos tűzoltók beavatkozását kéri.

ARTICLE 16 RECOVERY

16. cikkely JÁRMŰMENTÉS

Vehicle recovery

16.1 Recovery Chief

Read also: Chief Vehicle Recovery (CVR)

Járműmentés

16.1 Járműmentési vezető

Lásd még: Járműmentés vezetője (CVR)

Role

The Recovery Chief is responsible for the recovery of any type of vehicle from the road or racetrack.

The Recovery Chief manages and directs recovery operations at the scene of an incident (in cooperation with the Rescue Chief where appropriate) to ensure safe and controlled recovery of damaged or broken-down vehicles using appropriate technical equipment and in compliance with recovery plans developed for the competition.

Duties

To attend regular training and refresher courses in accordance with ASN/FIA requirements.

To have a good knowledge and understanding of the safety rules, recovery techniques and types of recovery equipment available.

To report to Race Control on the progress/outcome of the recovery.

To have an awareness of the type of competing vehicle present at the competition and the appropriate techniques to be employed in its recovery, including an awareness of the environment and surroundings in which the competition is operating.

Szerepe

A járműmentési vezető felelős bármilyen típusú jármű mentéséért az útvonalról vagy versenypályáról.

A járműmentési vezető a helyszínen irányítja és vezeti a járműmentési műveleteket (adott esetben a Rescue Chieffel együttműködve) annak érdekében, hogy a sérült vagy meghibásodott járművek mentése biztonságosan és ellenőrzött módon, megfelelő műszaki eszközök alkalmazásával, valamint a versenyre kidolgozott járműmentési terveknek megfelelően történjen.

Feladatai

Rendszeresen részt vesz az ASN/FIA követelményeinek megfelelő oktatásokon és továbbképzéseken.

Jól ismeri és érti a biztonsági szabályokat, a járműmentési technikákat, valamint a rendelkezésre álló mentőeszközök típusait.

A mentés előrehaladásáról és eredményéről jelent a Versenyirányításnak.

Tisztában van a versenyen részt vevő járműtípusokkal és a mentésükhöz alkalmazandó megfelelő technikákkal, beleértve annak ismeretét is, hogy a verseny milyen környezetben és körülmények között zajlik.

16.2 Vehicle Recovery Marshal**16.2 Járműmentő bíró***Role*

The Vehicle Recovery Marshal conducts competition vehicle recovery operations to ensure safe and controlled recovery of damaged or broken-down vehicles using appropriate technical equipment, in compliance with recovery plans developed for the competition.

Duties

To ensure his own safety and oversee the safety of his fellow marshals at all times.

To have good knowledge and understanding of the safety rules and recovery techniques for different types of competition vehicles.

To have practical experience of operating different types of recovery and lifting equipment.

To follow the instructions of the Chief of vehicle recovery and perform the assigned tasks using available technical and human resources on location.

To have an awareness of the environment and surroundings in which the recovery is conducted.

To wear appropriate personal protection clothing.

Szerepe

A járműmentő bíró a versenyjárművek mentésével kapcsolatos műveleteket végzi annak érdekében, hogy a sérült vagy meghibásodott járművek mentése biztonságosan és ellenőrzött módon, megfelelő műszaki eszközök alkalmazásával, valamint a versenyre kidolgozott járműmentési terveknek megfelelően történjen.

Feladatai

Mindig gondoskodik saját biztonságáról, és felügyeli a vele együtt dolgozó pályabírók biztonságát.

Jól ismeri és érti a biztonsági szabályokat és a különböző típusú versenyjárművek mentéséhez szükséges technikákat.

Gyakorlati tapasztalattal rendelkezik a különböző mentő- és emelőberendezések kezelésében.

Követi a járműmentés vezetőjének utasításait, és a helyszínen rendelkezésre álló műszaki és emberi erőforrások felhasználásával végrehajtja a kijelölt feladatokat.

Tisztában van azzal a környezettel és körülményekkel, amelyek között a mentést végzik.

Megfelelő egyéni védőruházatot visel.

*Intervention Marshals**Beavatkozó bírók***16.3 Intervention Marshal****16.3 Beavatkozó bíró***Role*

The Intervention Marshal is responsible for initial intervention in case of an incident, providing trackside support, which includes always keeping the track clear of debris, as well as vehicle recovery assistance, when required, in accordance with the established procedures.

*Duties**Szerepe*

A beavatkozó bíró felelős a baleset esetén végrehajtandó elsődleges beavatkozásért, és pálya menti támogatást nyújt; ennek része, hogy a pályát mindenkor mentesen tartja a törmeléktől, továbbá szükség esetén – a meghatározott eljárásoknak megfelelően – közreműködik a járműmentésben.

Feladatai

To ensure his own safety and oversee the safety of his fellow marshals at all times.	Mindig gondoskodik saját biztonságáról, és felügyeli a vele együtt dolgozó bírók biztonságát.
To make an initial assessment of driver and marshals' safety in case of an incident.	Baleset esetén elvégzi a versenyző és a bírók biztonságára vonatkozó elsődleges felmérést.
To have a clear understanding of intervention rules and procedures, such as track clearance and debris collection, basic firefighting and vehicle recovery.	Pontosan ismeri és érti a beavatkozási szabályokat és eljárásokat, így különösen a pálya megtisztítását és a törmelék összegyűjtését, az alapvető tűzoltást és a járműmentést.
To react in a timely manner to instructions and to communicate efficiently by radio or appropriate hand signals.	Az utasításokra kellő időben reagál, és rádión vagy megfelelő kézjelekkel hatékonyan kommunikál.
To wear appropriate personal protection clothing.	Megfelelő egyéni védőruházatot visel.

Other Circuit Marshals

Egyéb bírói feladatkörök

16.4 Boundary Rider

16.4 Versenyző szállító

<i>Role</i>	<i>Szerepe</i>
The Boundary Rider ensures prompt and safe delivery of an uninjured driver from a retirement scene to the paddock, following instructions from Race Control. When on standby, he may also conduct minor logistical duties.	A Versenyző szállító a Versenyirányítás utasításait követve gondoskodik arról, hogy a sértetlen versenyzőt a kiesés helyszínéről gyorsan és biztonságosan a paddockba juttassák. Készenlétben kisebb logisztikai feladatokat is elláthat.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
To be familiar with the circuit, service roads and his vehicle, and ensure access to all areas of potential deployment.	Ismeri a versenypályát, a szervizutakat és a járművét, és biztosítja, hogy valamennyi lehetséges bevetési terület megközelítésére képes legyen.
To be prepared at any moment for deployment by Race Control to collect uninjured drivers from the vehicle and transport them to the paddock.	Bármely pillanatban készen áll arra, hogy a versenyirányítás utasítására a sértetlen versenyzőt a járműtől felvegye, és a paddockba szállítsa.
To be aware of the venue and service road traffic, to obey the speed limit and drive safely and responsibly.	Figyelemmel kíséri a helyszínen és a szervizutakon zajló forgalmat, betartja a sebességhatárt, és biztonságosan, felelősen vezet.
To be on standby for any deployment from Race Control to conduct minor logistical duties, deliveries or collection of documentation and/or equipment.	Készenlétben áll, hogy a Versenyirányítás utasítására bármikor kisebb logisztikai feladatokat és szállításokat végezzen e, illetve dokumentumokat és/vagy felszereléseket gyűjtsön össze.
To wear appropriate personal protection clothing.	Megfelelő egyéni védőruházatot visel.

16.5 Chief of Marshal Logistics/Welfare**16.5 Pályabíró-logisztikai és jólléti vezető***Role*

The Chief of Marshal Logistics and Welfare manages the team responsible for the logistics and welfare of all competition officials.

Duties

To anticipate all event personnel needs before the competition, and ensure that adequate equipment, supplies and resources are available to meet them.

To respond promptly to officials' needs and minimise the need to pass on questions regarding logistical matters to Race Control.

To always remain in contact with relevant officials in Race Control.

To manage and coordinate the work of the welfare team to ensure access and equal coverage across the venue.

To ensure timely distribution of appropriate documentation, supplies and/or equipment.

Szerepe

A pályabíró-logisztikai és jólléti vezető irányítja azt a csapatot, amely valamennyi tisztségviselő logisztikájáért és jóllétéért felel.

Feladatai

A verseny előtt előre felméri az esemény személyzetének valamennyi igényét, és gondoskodik arról, hogy a szükséges felszerelések, kellékek és erőforrások rendelkezésre álljanak.

A tisztségviselők igényeire gyorsan reagál, és minimálisra csökkenti annak szükségességét, hogy a logisztikai kérdéseket a Versenyirányításhoz továbbítsák.

Folyamatos kapcsolatot tart a Versenyirányításban dolgozó érintett tisztségviselőkkel.

Irányítja és összehangolja a jólléti csapat munkáját annak érdekében, hogy a helyszín egészen biztosítsa a hozzáférést és az egyenlő ellátást.

Gondoskodik a megfelelő dokumentumok, kellékek és/vagy felszerelések időben történő kiosztásáról.

16.6 Circuit maintenance**16.6 Pályakarbantartás***Role*

Circuit maintenance personalle

Vehicles, equipment and personnel for the repair of damaged barriers, surfaces and structures during the competition.

Duties

To be on alert and at the orders of the Clerk of the Course, to intervene in case of circuit damage preventing the running of the races.

Szerepe

Pályakarbantartó személyzet

A verseny során megsérült korlátok, burkolatok és építmények javításához szükséges járművek, eszközök és személyzet.

Feladatai

Készenlétben áll, és a Versenyigazgató utasításai szerint beavatkozik, amennyiben a pályában keletkezett kár a futamok lebonyolítását akadályozza.

ARTICLE 17
CIRCUIT COMPETITION SAFETY
NEUTRALISATION

17. cikkely
PÁLYAVERSENY BIZTONSÁG -
NEUTRALIZÁCIÓ

Safety car

Biztonsági autó

17.1 Safety Car Driver

Read also: FIA Safety Car Driver

17.1 A biztonsági autó vezetője

Lásd még: FIA Safety Car Driver

Role

Szerepe

The Safety Car Driver operates the safety car, dispatched by the Race Director or Clerk of the Course, to neutralise a race, start a race in exceptional conditions, pace a rolling start or resume a suspended race.

A biztonsági autó vezetője a Rendezvényigazgató vagy a Versenyigazgató által a verseny neutralizációja, kivételes körülmények között a verseny elindítása, a gördülő rajt tempójának szabályozása vagy a felfüggesztett verseny újraindítása céljából pályára küldött biztonsági autót vezeti.

Duties

Feladatai

To be on standby/alert at a predetermined location.

Egy előre meghatározott helyszínen készenlétben / bevetésre készen áll.

To be fully aware of race activities, and prepared to enter the track immediately, when deployed by Race Control, driving within his capabilities and that of the vehicle.

Teljes mértékben tisztában van a verseny eseményeivel, és készen áll arra, hogy a Versenyirányítás utasítására azonnal pályára hajtson, saját és a jármű képességein belül vezetve.

To lead competition vehicles at a speed agreed with the Race Director, if appointed, or the Clerk of the Course.

Ha van, a Rendezvényigazgatóval, egyébként a Versenyigazgatóval egyeztetett sebességgel vezeti a versenyjárműveket.

To wear appropriate personal protection clothing.

Megfelelő egyéni védőruházatot visel.

17.2 Safety Car Observer/Communicator

17.2 Biztonsági autó megfigyelő/ összekötő

Role

Szerepe

The Safety Car Observer or Communicator is responsible for radio communication with Race Control. He communicates with competitors through light signalling when the Safety Car is dispatched to neutralise a race, start a race in exceptional

A biztonsági autó megfigyelője vagy összekötője a Versenyirányítással folytatott rádiókommunikációért felel. Amikor a biztonsági autót a verseny neutralizációja, kivételes körülmények közötti rajt, a gördülőrajt tempójának diktálása vagy egy

conditions, pace a rolling start or resume a suspended race.	felfüggesztett verseny újraindítása céljából pályára küldik, a versenyzőkkel fényjelzésekkel kommunikál.
---	---

Duties

Feladatai

To be fully aware of race activities and anticipate Safety Car deployment by Race Control.	Teljes mértékben tisztában van a verseny eseményeivel, és felkészül a biztonsági autó Versenyirányítás általi bevetésére.
To perform all communications from the Safety Car to/from Race Control and instruct the Safety Car driver accordingly.	A biztonsági autó és a Versenyirányítás közötti valamennyi kommunikációt lebonyolítja, és ennek megfelelően utasítja a biztonsági autó vezetőjét.
To observe and communicate the track condition and status to Race Control during a Safety Car deployment.	A biztonsági autó bevetése során figyeli a pálya állapotát, és erről tájékoztatja a Versenyirányítást.
To assist with the identification of the leader and other cars during a Safety Car deployment.	Segíti a versenyben vezető és a többi autó azonosítását a biztonsági autó bevetése során.
To operate the car's signalling lights and give signals, where required.	Kezeli a jármű jelzőlámpáit, és szükség esetén jelzéseket ad.
To wear appropriate personal protection clothing.	Megfelelő egyéni védőruházatot visel.

Digital neutralisation

Digitális neutralizáció

17.3 Digital neutralisation and competitors communications

17.3 Digitális neutralizáció és a résztvevők felé irányuló kommunikáció

Role

Szerepe

Official/Technician, to oversee digital neutralisations (VSC, FCY, etc.) and competitors/drivers communications.	Hivatalos személy/technikus, aki felügyeli a digitális neutralizációkat (VSC, FCY stb.) és a résztvevők/versenyzők felé irányuló kommunikációt.
---	--

Duties

Feladatai

To properly operate all digital systems provided to control the competition and safety operations communications.	Megfelelően kezeli a verseny és a biztonsági műveletek kommunikációjának kezeléséhez rendelkezésre álló valamennyi digitális rendszert.
--	--

ROAD COMPETITION MANAGEMENT

KÖZÚTI VERSENYEK IRÁNYÍTÁSA

From the article below onwards, until stated otherwise, this refers to roles and duties of Officials in Road Competitions.

Az alábbi cikkelytől kezdve, eltérő rendelkezés hiányában, a közúti versenyeken részt vevő tisztségviselők szerepeire és feladataira utalunk.

ARTICLE 18 ROAD MARSHALS

18. cikkely ÚTVONAL BÍRÓK

Marshals' coordination

A bírók koordinálása

18.1 Chief Marshal / Post Chief

18.1 Vezetőbíró / Posztvezető

Role

The Chief Marshal is the most senior Marshal present at a competition. He reports, or answers, directly to the Clerk of the Course on all Marshalling matters before, during and after the competition. He will have appropriate and relevant experience in all Marshalling roles for the specific type of competition to which he is appointed.

Szerepe

A Vezetőbíró a versenyen jelen lévő legmagasabb beosztású pályabíró. A sportbírói tevékenységgel kapcsolatos valamennyi kérdésben a verseny előtt, alatt és után közvetlenül a versenyigazgatónak tartozik beszámolási kötelezettséggel. A kijelölt versenytípushoz kapcsolódó valamennyi sportbírói feladatkörben megfelelő és releváns tapasztalattal rendelkezik.

The Chief Marshal manages the securing, allocation and deployment of all Marshals and equipment at the competition in compliance with the regulatory requirements, to maintain the required level of safety cover.

A Vezetőbíró a szabályozási követelményeknek megfelelően irányítja a versenyen valamennyi bíró és felszerelés biztosítását, beosztását és bevetését, a szükséges biztonsági szint fenntartása érdekében.

Duties

Please refer to the International Sporting Code – Article 11.15.

Feladatai

Lásd a Nemzetközi Sportkódex 11.15. cikkelyét.

To liaise directly with the Clerk of the Course regarding all marshalling matters.

Minden sportbírói tevékenységet érintő kérdésben közvetlenül a Versenyigazgatóval egyeztet.

To act as the main point of contact for the Chiefs of all other delegated specialist marshalling teams and brief all Marshals as to their duties, roles and responsibilities before and during the competition.

A többi, átruházott feladatkörű sportbírói csapat vezetőivel való kapcsolattartás elsődleges pontjaként működik, és a verseny előtt és alatt tájékoztatja valamennyi sportbíró feladataikról, szerepükről és felelősségi köreikről.

To ensure the safety and welfare of himself and his fellow Marshals at all times.	Mindig gondoskodik saját maga és sportbíró társai biztonságáról és jóllétéről.
To arrange the provision of the required equipment at each post or control.	Intézkedik az egyes posztokon vagy ellenőrző pontokon szükséges felszerelés biztosításáról.
To keep Rally Control fully informed of all sporting- and safety- related incidents that might occur in areas covered by any of his Marshalling teams.	Folyamatosan tájékoztatja a Rally-irányítást minden olyan sporttal és biztonsággal kapcsolatos eseményről, amely a sportbírói csapatának működési területén előfordul.
To complete or verify assessments on the competence of individual Marshals where required.	Szükség esetén elvégzi vagy ellenőrzi az egyes sportbírók kompetenciájának értékelését.
The Chief Marshal should ensure that there are sufficient marshals available to cover the competition and stage start areas, as per the Safety Dossier, and that they have the correct paperwork and suitable control boards and equipment.	A sportbírók vezetője gondoskodik arról, hogy a biztonsági tervben foglaltaknak megfelelően elegendő bíró álljon rendelkezésre a verseny és a szakaszok rajthelyének lefedésére, továbbá hogy a szükséges dokumentációval, megfelelő ellenőrző táblákkal és felszereléssel rendelkezzenek.
Where practicable the Chief Marshal should complete the route in full, as laid down in the road book or any other official route information.	Amennyiben lehetséges, a sportbírók vezetőjének teljes egészében be kell járnia az útvonalat az útvonalkönyvben (road book) vagy bármely más hivatalos útvonal-információban rögzítettek szerint.
On arrival at each control the Chief Marshal should lead by example and always wear an official tabard or competition clothing and/or identification.	Minden ellenőrző ponthoz érkezéskor a sportbírók vezetője példát mutat, és mindig hivatalos megkülönböztető mellényt (tabardot) vagy versenyruházatot és/vagy azonosítót visel.
He should ensure that every marshal at each post he visits has a clear and concise understanding of what duties they are expected to perform and that all stage personnel are wearing tabards.	Gondoskodik arról, hogy az általa felkeresett minden poszton valamennyi bíró világosan és egyértelműen megértse, milyen feladatok elvégzése várható el tőle, valamint arról is, hogy a szakaszszemélyzet valamennyi tagja megkülönböztető mellényt viseljen.
To ensure that all Safety requirements set out in Appendix H are implemented.	Gondoskodik arról, hogy a H függelékben meghatározott valamennyi biztonsági követelményt végrehajtsák.

Stage Marshals

18.2 Stage Commander

Read also: Special Stage Commander, Special Stage Deputy Commander

Szakaszbírók

18.2 Szakasz vezető

Lásd még: Gyorsasági szakasz vezetője, Gyorsasági szakaszvezető-helyettes

Role

Szerepe

The Stage Commander manages and controls the special and stage at all times, including incidents, ensuring that Officials remain diligent to their assigned duties in a safe environment.

A szakasz vezető mindenkor irányítja és felügyeli a gyorsasági szakaszt, beleértve az incidensek kezelését is, és biztosítja, hogy a tisztségviselők biztonságos környezetben a kijelölt feladataikat kellő gondossággal lássák el.

The Stage Commander reports to the Clerk of the Course and also coordinates the stage clearance operations with his radio points and marshals that may be involved in the management of an incident.

A szakasz vezető a Versenyigazgatónak jelent, és az incidens kezelésében részt vevő rádiós pontokkal és bírókkal együttműködve koordinálja a szakasz megtisztításával és felszabadításával kapcsolatos műveleteket.

The Stage Commander manages the special stage at all times, by ensuring the diligence, discipline, health, safety and well-being of all Volunteer Officials, competitors and spectators.

A szakasz vezető mindenkor a gyorsasági szakasz irányításáért felel, az önkéntes tisztségviselők, a résztvevők és a nézők kellő gondosságának, fegyelmének, egészségének, biztonságának és jóllétének biztosításával.

Duties

Feladatai

To provide effective briefings to all stage personnel.

Hatékony eligazítást tart a szakasz valamennyi személyzete számára.

To manage all available equipment and human resources to run the stage.

Irányítja a szakasz lebonyolításához rendelkezésre álló valamennyi felszerelést és emberi erőforrást.

In the event of an incident, to keep Rally Control informed whilst observing and managing the safe co-ordination of Officials attending the incident, and thereafter to manage the return of the competition to a satisfactory condition after an incident as quickly as possible.

Incidens esetén a Rallye-irányítást tájékoztatja, miközben felügyeli és irányítja a helyszínen dolgozó tisztségviselők biztonságos együttműködését; ezt követően a lehető legrövidebb időn belül gondoskodik a verseny megfelelő állapotának helyreállításáról.

The Stage Commander should have full knowledge of the special stage(s) assigned to him, be part of the stage safety plan creation and implementation including set up diagrams, spectator management and areas.

A szakasz vezetőnek teljes körű ismeretekkel kell rendelkeznie a részére kijelölt gyorsasági szakasz(ok)ról, és részt kell vennie a szakasz biztonsági tervének kidolgozásában és végrehajtásában, beleértve a telepítési ábrákat, a nézők irányítását és a nézői területeket.

At any moment, it is the Stage Commander's responsibility to ensure that the stage run according to the current FIA safety measures.

Mindenkor a szakasz vezető felelőssége annak biztosítása, hogy a szakasz az FIA hatályos biztonsági intézkedéseinek megfelelően kerüljön lebonyolításra.

He must also ensure that marshals have received a briefing on their duties from either him or the relevant official.

Gondoskodnia kell arról is, hogy a bírók tőle vagy az illetékes tisztségviselőtől megkapták a feladataikra vonatkozó eligazítást.

The Deputy Stage Commander needs to have the ability to step in and deputise for the stage commander in the event of an incident.

The Stage Commander, or delegated person, must ensure that each crew is safely equipped (i.e. with helmets, FHR and belts tightened, etc.) If the crew does not comply with the safety regulations, the Stage Commander or delegated person shall enter a new time on the timecard and prevent the crew from starting the stage until they comply with the safety recommendations.

A szakasz vezető helyettesnek rendelkeznie kell azzal a képességgel, hogy incidens esetén átvegye a feladatokat, és helyettesítse a szakasz vezetőjét.

A szakasz vezetőnek vagy az általa kijelölt személynek gondoskodnia kell arról, hogy minden versenyzőpáros biztonságosan felszerelt legyen (pl. sisak, FHR, bekapcsolt és meghúzott biztonsági övek stb.). Ha a páros nem tartja be a biztonsági szabályokat, a szakasz vezetőnek vagy az általa kijelölt személynek új rajtidőt kell bejegyeznie a menetlévélre, és meg kell akadályoznia, hogy a páros a szakaszon elrajtoljon mindaddig, amíg nem tesz eleget a biztonsági ajánlásoknak.

18.3 Road Marshal

Read also: Stage Marshal, Special Stage Marshal, Route Marshal, Spectator Marshal, or equivalent role

18.3 Útvonal bíró (köztes pont bíró)

Lásd még: Szakaszbíró, Gyorsasági szakasz bíró, Útvonal-bíró, Néző bíró vagy azzal egyenértékű szerepek

Role

The role of Road Marshals is to ensure that competitions can run safely and unimpeded by any obstruction on the special stage and that competitors and Officials can participate in the safest possible environment.

The Road Marshal assists the safe passage of competing vehicles and controls any other individuals in his immediate area of jurisdiction, reporting to the stage commander.

All marshals need to receive a briefing before the competition in relation to any safety-specific matters. This can be done by either the Clerk of the Course, the Chief Safety Officer or the Stage Commander, and through either a physical meeting, via video presentation or online meeting or email or any other reasonable means of direct communication.

A briefing from the Stage Commander or their nominated representative must take place as marshals arrive at the special stage. In certain situations, this may be done prior to the competition

Szerepe

Az útvonal bírók szerepe annak biztosítása, hogy a versenyek biztonságosan, valamint a gyorsasági szakaszon jelentkező bármely akadálytól mentesen kerülhessenek lebonyolításra, és hogy a résztvevők és a tisztségviselők a lehető legbiztonságosabb környezetben vehessenek részt.

A közúti bíró segíti a versenyző járművek biztonságos áthaladását, és az illetékességi területéhez tartozó közvetlen környezetben ellenőrzi a többi személy mozgását, a szakaszparancsnoknak jelentve.

Valamennyi bírónak a verseny előtt eligazítást kell kapnia a biztonsággal kapcsolatos sajátos kérdésekről. Ezt az eligazítást a Versenyigazgató, a vezető biztonsági tisztségviselő vagy a szakasz vezető tarthatja, akár személyes megbeszélésen, videós prezentáció keretében, online értekezleten, e-mailben vagy bármely más ésszerű, közvetlen kommunikációs módon.

A szakasz vezető vagy az általa kijelölt képviselő eligazításának a bírók gyorsasági szakaszhoz történő érkezésekor meg kell történnie. Bizonyos helyzetekben ez a verseny előtt ismert és tapasztalt

by telephone with known and experienced team leaders, but it must take place.

Duties

Rally Marshals are stationed at various points within the rally special stage, as per the safety plan, with responsibility for the safety of competitors and control of spectators and/or media personnel that may be posing a safety risk. They record the passage of competitor and safety cars and may be in radio contact with the Stage Commander and/or Rally Control.

To ensure his own safety and the safety of others in his team before, during and after any incident – to advise members of the public and media appropriately where necessary.

To secure and report any incident first before approaching the vehicle.

To safely remove debris, vehicles and other obstructions caused by incidents or mechanical malfunctions, to ensure the safe continuation of activities for other competitors.

To safely reduce and remove the risk of fire from all incidents – using fire-fighting equipment if provided.

After incidents, to assist drivers – once outside their vehicles – to a place of safety.

To request intervention from trained Rescue and Medical personnel if necessary and to assist them as required in their work.

To prevent any unauthorised person encroaching on or entering areas that have been defined as prohibited areas.

To not leave their assigned post unattended.

For further details, please refer to the International Sporting Code – Article 11.15.

csapatvezetőkkel telefonon is történhet, azonban az eligazításnak meg kell történnie.

Feladatai

A rally bírók a biztonsági tervnek megfelelően a rally gyorsasági szakasz különböző pontjain kerülnek elhelyezésre; felelősek a résztvevők biztonságáért, valamint a nézők és/vagy a biztonsági kockázatot jelentő médiaszemélyzet ellenőrzéséért. Rögzítik a résztvevői és a biztonsági autók áthaladását, és rádiókapcsolatban állhatnak a szakasz vezetővel és/vagy a Rally-irányítással.

Bármely incidens előtt, alatt és után minden esetben gondoskodik saját biztonságáról és a csapatában lévők biztonságáról; szükség esetén megfelelően tájékoztatja a közönséget és a médiát.

Bármely incidens esetén először biztosítja az incidens helyszínét és jelenti az eseményt a jármű megközelítése előtt.

Biztonságosan eltávolítja az incidensek vagy műszaki meghibásodások következtében keletkezett törmeléket, járműveket és egyéb akadályokat, a tevékenységek biztonságos folytatásának biztosítása érdekében a többi résztvevő számára.

Biztonságosan csökkenti és megszünteti a tűz kockázatát valamennyi incidensnél – szükség esetén tűzoltó felszerelés használatával, ha rendelkezésre áll.

Incidens után segíti a versenyzőket – miután elhagyták járművüket – biztonságos helyre jutni.

Szükség esetén beavatkozást kér a képzett mentő- és egészségügyi személyzettől, és munkájukat a szükséges mértékben segíti.

Megakadályozza, hogy jogosulatlan személyek behatoljanak vagy belépjenek a tiltott területként meghatározott zónákba.

Nem hagyja felügyelet nélkül a kijelölt posztját.

További részletekért lásd a Nemzetközi Sportkódex 11.15. cikkelyét.

18.4 Radio Marshals

Read also: Radio Official, Radio Controller, Radio Point Marshal, or equivalent role

18.4 Rádiós bírók

Lásd még: Rádiós tisztségviselő, Rádiókezelő, Rádiópont bíró vagy azzal egyenértékű szerepkör

Role

The Radio Controller or Radio official is responsible for radio communications between the post or sector under his supervision and Rally control.

Szerepe

A rádiós bíró felel a felügyelete alatt álló poszt vagy szektor és a Rally-irányítás közötti rádiókommunikációért.

Duties

Radio Controller. The 'ears' of Rally Control.

Feladatai

Rádiókezelő. A Rally-irányítás „füle”.

The controller keeps detailed notes from the moment he starts communicating with each special stage until the sweeper car has cleared the stage at the end of that run.

A rádiós bíró attól a pillanattól kezdve, hogy megkezdí a kommunikációt az egyes gyorsasági szakaszokkal, részletes jegyzőkönyvet vezet egészen addig, amíg az utolsó hivatalos autó a futam végén el nem hagyja a szakaszt.

He is also the person who delivers the instructions from Rally Control to each special stage.

Emellett ő közvetíti a Rally-irányítás utasításait valamennyi gyorsasági szakasz felé.

ARTICLE 19 ROAD COMPETITION SAFETY

19. cikkely KÖZÚTI VERSENYEK BIZTONSÁGA

Safety

Biztonság

19.1 Special Stage Safety Officer

19.1 Gyorsasági szakasz biztonsági felelős

Role

Szerepe

Each special stage should have a Special Stage Safety Officer (SSO) as well as a Deputy Stage Commander.

Minden gyorsasági szakaszon kell lennie gyorsasági szakasz biztonsági felelősnek (SSO), valamint szakaszvezető-helyettesnek.

Each special stage will have a safety officer who will assist the Chief Safety Officer (App. H 5.2.5).

Minden gyorsasági szakaszon működik biztonsági felelős, aki a biztonsági vezető munkáját segíti (H függelék 5.2.5).

The Special Stage Safety Officer should have a complete understanding of the safety plan as it relates to his special stage.

A gyorsasági szakasz biztonsági felelőse teljeskörűen ismeri a gyorsasági szakaszára vonatkozó biztonsági tervet.

He should also have complete knowledge of the personnel and equipment available on his stage.

Teljeskörűen ismeri az adott szakaszon rendelkezésre álló személyzetet és felszerelést is.

Duties

Feladatai

He will travel from the start of the special stage with one of the first official cars to give a final check on the stage set-up. The Special Stage Safety Officer will take up the senior role at the end of the special stage after carrying out this full stage check.

A gyorsasági szakasz rajtjától az egyik első hivatalos autóval halad, hogy elvégezze a szakasz felállításának végső ellenőrzését. A teljes szakasz ellenőrzését követően a gyorsasági szakasz végén a vezető szerepkört látja el.

The Special Stage Safety Officer ensures that the special stage is inspected and certified in conformity with the safety plan prior to the passage of the zero car.

A gyorsasági szakasz biztonsági felelőse gondoskodik arról, hogy a gyorsasági szakasz a biztonsági tervnek megfelelően ellenőrzésre és jóváhagyásra kerüljön a nullás autó áthaladása előtt.

19.2 Equipment Officer/Stage Safety Officer

19.2 Eszközfelelős / szakaszbiztonsági tisztségviselő

Role

Szerepe

The Equipment Officer, if used, or Stage Safety Officer, is responsible either for ensuring that the stage is set up in a condition ready to run or for ensuring that the Stage Commander has the correct

Az eszközfelelős – amennyiben alkalmazzák – vagy a szakaszbiztonsági tisztségviselő felelős azért, hogy a szakasz lebonyolításra kész állapotban legyen, vagy azért, hogy a szakaszvezető minden

equipment required for each location and timing point.	helyszínen és időmérőponton rendelkezzen a szükséges megfelelő felszereléssel.
If the former, no alterations should be required to anything on the special stage after it has been checked by the Equipment Officer.	Amennyiben az előbbi feladatkörben jár el, az eszközfelelős ellenőrzését követően a gyorsasági szakaszon semmin nem szükséges változtatást végezni.
<i>Duties</i>	<i>Feladatai</i>
Not all competitions have an Equipment Officer at the front of the field, but those that do should take the following into consideration:	Nem minden versenyen van a mezőny elején eszközfelelős, azonban ahol igen, az alábbiakat kell figyelembe venni:
The Equipment Officer should run through the stage approximately 90 minutes before the due time of the first car.	Az eszközfelelős a szakaszon a legelső autó esedékes időpontja előtt megközelítőleg 90 perccel halad végig.
Should the competition be delayed, there is no need to re-schedule the timing of the Equipment Officer.	A verseny késése esetén a felszerelési tiszt menetidejét nem szükséges újraütemezni.
He should have an in-depth knowledge of the complete route (both stage and road sections) and as far as reasonably practicable, should know all the permutations of the special stages being used.	A teljes útvonalat (gyorsasági szakaszokat és etapot egyaránt) alaposan ismeri, és az észszerűen elvárható mértékig ismeri a használt gyorsasági szakaszok valamennyi változatát.
The Equipment Officer should be driven round the route by a competent person, thus allowing him to concentrate on the stage furniture etc. and ensure that it is all set up as per the set-up book from which he is working.	Az eszközfelelőst hozzáértő személy vezeti körbe az útvonalon, így a szakasz berendezéseire stb. tud összpontosítani, és ellenőrzi, hogy minden a munkája alapjául szolgáló telepítési terv szerint van elhelyezve.
He should carry as a minimum a complete set of stage start and finish boards, along with barrier tape, stakes, mallet, arrows, a staple gun and staples.	Legalább egy teljes készlet gyorsasági szakasz rajt- és cél táblát, valamint kordonszalagot, karókat, gumikalapácsot, nyilakat, tűzőgépet és kapcsokat magánál tart.
He should also have a direct means of contact with the Chief Timekeeper, Chief Marshal, Rally Control and the Clerk of the Course.	Közvetlen kapcsolatban áll a vezető időmérővel, a Pályabírók Vezetőjével, a Rally-irányítással és a versenyigazgatóval.
Wherever possible he should inform Rally Control that he is about to enter the stage and ensure that the radio controller knows when he has exited the stage.	Ahol lehetséges, értesíti a Rally-irányítást, hogy a szakaszra készül belépni, és biztosítja, hogy a rádióirányító tudja, mikor hagyta el a szakaszt.
As with all Safety Cars it is essential that he maintains the “if you see it, you sort it” attitude to any problems which he may encounter.	Mint minden biztonsági autó esetében, alapvető, hogy a felmerülő problémákra a “ha meglátod, old meg” hozzáállást alkalmazza.

When the Equipment Officer has passed through all stages, he should remain in a location central to the competition, to co-ordinate any equipment requirements that may arise.

Miután az eszközfelelős valamennyi szakaszon áthaladt, a verseny szempontjából központi helyen marad, hogy koordinálja a felmerülő felszerelési igényeket.

19.3 Spectator Safety Officer

19.3 Nézőbiztonsági felelős

Role

Szerepe

The Spectator Safety Officer should contribute to the safety plan, particularly the sections on spectator safety and spectator access for each stage.

A nézőbiztonsági felelős részt vesz a biztonsági terv kidolgozásában, különösen az egyes szakaszokra vonatkozó, a nézők biztonságával és a nézők hozzáféréssel foglalkozó részekhez.

The role of the Spectator Safety Officer is to ensure that spectators can participate the competition in the safest possible environment and not endanger themselves or the competitors or the running of the competition, reporting to a Senior or Chief Marshal in case of incidents regarding spectators.

A nézőbiztonsági felelős feladata annak biztosítása, hogy a nézők a lehető legbiztonságosabb környezetben vehessenek részt a versenyen, és ne veszélyeztessék sem önmagukat, sem a résztvevőket, sem a verseny lebonyolítását; a nézőkkel kapcsolatos incidensek esetén vezető bírónak vagy a Pályabírók Vezetőjének jelent.

Duties

Feladatai

On a competition the Spectator Safety Officer will travel through the stages to an agreed schedule prior to each special stage going 'live', to identify and deal with any issues that may arise.

A versenyen a nézőbiztonsági felelős az egyes gyorsasági szakaszok rajtja előtt, az előre egyeztetett időtervnek megfelelően bejárja a szakaszokat, hogy azonosítsa és kezelje a felmerülő problémákat.

The role of the Spectator Safety Officer may also be carried out by the Chief Safety Officer or Deputy Clerk of the Course.

A nézőbiztonsági felelős feladatkörét a biztonsági vezető vagy a versenyigazgató-helyettes is elláthatja.

To advise spectators of the approach of a vehicle, whether that is an official car, a safety car or a competitor, by using a whistle.

Síppal jelzi a nézőknek egy jármű közeledését, legyen az hivatalos autó, biztonsági autó vagy résztvevő.

To advise spectators, exactly 30 minutes before the First Car is Due (FCD), that there is to be no further movement on the special stage/closed road.

Pontosan 30 perccel az Első autó esedékes ideje (FCD) előtt tájékoztatja a nézőket arról, hogy a gyorsasági szakaszon / lezárt közúton további mozgás nem megengedett.

To ensure that spectators stay in the designated areas and spectator zones and ensure a controlled crossing of the special stage (designated crossings) where necessary.

Biztosítja, hogy a nézők a kijelölt területeken és nézői zónákban maradjanak, és szükség esetén ellenőrzött átkelést biztosít a gyorsasági szakaszon (kijelölt átkelőhelyeken).

- | | |
|--|---|
| To advise members of the public and media appropriately where necessary. | Szükség esetén megfelelően tájékoztatja a közönség és a média tagjait. |
| To prevent any unauthorised person from encroaching on or entering areas that have been defined as prohibited areas. | Megakadályozza, hogy bármely jogosulatlan személy behatoljon vagy belépjen a tiltott területekként meghatározott területekre. |
| To not leave their assigned post unattended. | Nem hagyja felügyelet nélkül a kijelölt posztját. |

**SUPPLEMENT 1
REGULATIONS OF THE FIA ANNUAL
AWARDS FOR VOLUNTEERS AND
OFFICIALS**

**1. MELLÉKLET
AZ FIA ÖNKÉNTESÉK ÉS
TISZTSÉGVISELŐK RÉSZÉRE
ADOMÁNYOZOTT ÉVES DÍJAZÁSOK
SZABÁLYZATA**

1. Each year, the FIA will award nine Officials around the world who have performed in an outstanding manner that year and /or deserve recognition for their dedicated action throughout the years.

2. Az FIA minden évben világszerte kilenc tisztségviselőt díjaz, akik az adott évben kiemelkedő módon látták el feladataikat, és/vagy akik több éven át tanúsított elkötelezett munkájukért elismerést érdemelnek.

These awards are:

E díjak a következők:

a) FIA award for the “OUTSTANDING OFFICIAL OF THE YEAR”

This award will be presented during the FIA Prize-Giving Ceremony.

This award will be presented to an Official who – during the year – has carried out an exceptional or brave action or has been responsible for a singular performance, in any kind of motor sport competition, whether national or international.

a) FIA-díj „AZ ÉV KIEMELKEDŐ TISZTSÉGVISELŐJE” részére

E díjat az FIA Díjátadó ünnepségén adják át.

E díjat annak a tisztségviselőnek adják át, aki az év során kivételes vagy bátor cselekedetet hajtott végre, vagy egyedülálló teljesítményt nyújtott bármilyen nemzeti vagy nemzetközi versenyen.

b) Eight FIA Yearly Volunteer and Official Awards:

1 Senior Official (Steward, Clerk of the Course)

1 Scrutineer,

2 Marshals (2 awards),

2 Other Officials (2 awards) such as: Secretary of the Meeting, Doctors, Paramedics, Fire Marshals, Timekeepers, etc.

1 Team of Officials. This can be all Officials, or a group of Officials of the same kind, on a given competition (e.g. all Officials or a group of scrutineers, track or road marshals, timekeepers, medical team, etc.).

1 Lifetime Achievement. This award will pay tribute to an exceptionally long and dedicated career as an Official in motor sport.

Each of these prizes will be awarded during the Prize-Giving Ceremony of the ASN of the winning Official(s) concerned.

b) Nyolc FIA éves önkéntes- és tisztségviselői díj:

1 vezető tisztségviselő (Sportfelügyelő, Versenyigazgató)

1 technikai ellenőr,

2 sportbíró (2 díj),

2 egyéb tisztségviselő (2 díj), például:

versenytitkár, orvosok, mentőápolók, tűzoltó pályabírók, időmérők stb.

1 tisztségviselői csapat. Ez lehet egy adott verseny valamennyi tisztségviselője, vagy azonos jellegű tisztségviselőkből álló csoportja (pl. valamennyi tisztségviselő, vagy technikai ellenőrök, pálya- vagy útvonalbírók, időmérők, orvosi csapat stb. csoportja).

1 életműdíj. Ez a díj egy kivételesen hosszú és elkötelezett, gépjárműsportban tisztségviselőként végzett pályafutás előtt tiszteleg.

E díjak mindegyikét az érintett, díjazott tisztségviselő(k) ASN-jének Díjátadó ünnepségén adják át.

These awards will be presented to Officials who – during the year – have been outstanding in performing their specific duties whilst officiating in any kind of motor sport competition, whether national or international, and whether or not these competitions are part of an FIA Championship or FIA International Series.

These eight awards will be provided by the FIA and sent to the relevant ASNs before the dates of their respective Prize-Giving ceremonies.

2. Method of nominating the winners

Each year, each ASN has the right to nominate one candidate for any or all of the eight awards for the “Best (...) of the Year”.

The nomination of each candidate/team must be submitted, via the dedicated online platform, by the ASN to the FIA Volunteers and Officials Commission, with a full description and merits of the candidate.

The nomination form must reach the FIA within the required deadline.

There will be an Awards Committee, composed of:

- a) the President of the Volunteers and Officials Commission,
- b) the Vice-President of the Volunteers and Officials Commission (if any),
- c) a Representative of the FIA Officials Department
- d) the FIA Marshals Ambassador, and
- e) the Secretary of the Volunteers and Officials Commission.

The Awards Committee will decide the winners of each of the awards before the end of November of each year.

The winner of the “Outstanding Official of the Year” will be invited to the FIA Prize-Giving Ceremony.

The eight awards for the winners of “Best (...) of the Year” will be sent to their respective ASNs for presentation.

E díjakat azok a tisztségviselők kapják, akik az év során kiemelkedően teljesítettek a saját feladataik ellátása során bármely nemzeti vagy nemzetközi gépjárműsport-versenyen – függetlenül attól, hogy e versenyek az FIA bajnokság vagy FIA nemzetközi sorozat részét képezik-e.

E nyolc díjat az FIA biztosítja, és az érintett ASN-ek részére a saját Díjátadó ünnepségük időpontja előtt megküldi.

2. A díjazásra jelölés módja

Minden évben minden ASN jogosult a nyolc „AZ ÉV LEGJOBB (...)” díj bármelyikére vagy mindegyikére egy jelöltet nevezni.

A jelöléseket az ASN-nek a dedikált online platformon keresztül kell benyújtania az FIA Önkéntesek és Tisztségviselők Bizottságához, a jelölt részletes bemutatásával és érdemeinek ismertetésével.

A jelölési űrlapnak a meghatározott határidőn belül be kell érkeznie az FIA-hoz.

Létrejön egy Díjbizottság, amelynek tagjai:

- a) az Önkéntesek és Tisztségviselők Bizottságának elnöke,
- b) az Önkéntesek és Tisztségviselők Bizottságának alelnöke (amennyiben van),
- c) az FIA Tisztségviselői Osztályának képviselője
- d) az FIA Pályabíró Nagykövete, valamint
- e) az Önkéntesek és Tisztségviselők Bizottságának titkára.

A Díjbizottság minden év novemberének vége előtt dönt az egyes díjak nyerteseiről.

„AZ ÉV KIEMELKEDŐ TISZTSÉGVISELŐJE” díj nyertese meghívást kap az FIA Díjátadó ünnepségére.

„AZ ÉV LEGJOBB (...)” díjazottjainak járó nyolc díjat az átadás céljából megküldik a megfelelő ASN-eknek.